

**CANTATE BWV 34**  
**O EWIGES FEUER, O URSPRUNG DER LIEBE**

*O feu éternel, O source de l'amour...*

KANTATE ZUM 1. PFINGSTTAG

Cantate de Pentecôte

Leipzig, 1726 ? - 1<sup>er</sup> juin 1727 1740-1742-1749 ?

### AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2023). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

### ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = Fa

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

### DATATION BWV 34

Leipzig, église Saint-Nicolas, le 1<sup>er</sup> juin 1727.

BCW : Cite l'auteur Tatiana Shabalina et la nouvelle datation : 1<sup>er</sup> juin 1727.

BOYD, Malcom : « La plus grande partie de la musique de « *O ewiges Feuer...* » est empruntée à une cantate nuptiale composée [en 1726], qui était selon toute probabilité destinée au mariage d'un pasteur de Leipzig. Par bonheur l'adaptation n'exigeait que quelques modifications mineures du texte nuptial, que le librettiste anonyme réalisa en supprimant les allusions au couple de jeunes mariés dans les trois numéros concertants, et en rédigeant deux nouveaux récitatifs pour les relier... Près de vingt ans plus tard, Bach l'adapta sous forme de cantate pour le dimanche de la Pentecôte, inspiré sans doute par une allusion du chœur d'ouverture aux *flammes célestes* »

BRAATZ [BCW: *Provenance*, 14 juin 2003 et 23 février 2008] : « La cantate BWV 34 datée après 1740 (1740-1745 = A. Dürr) ; une autre exécution possible soit le 29 mai 1746, soit le 21 mai 1747 à Halle (Saxe) par W. F. Bach pour lequel J.- S. Bach avait révisé sa cantate BWV 34... »

CANTAGREL : « Première audition : Leipzig mai 1746 ou 1747... Pour Hans-Joachim. Schulze, l'occasion pourrait être la célébration de la fête de la Pentecôte de 1746 ou 1747. »

DÜRR : Chronologie 1726 et 1740-1745. La cantate est en droit de passer pour le modèle d'une œuvre de parodie réussie. Composée [BWV 34a] initialement au printemps de 1726 pour un mariage - probablement celui d'un pasteur - l'œuvre fut remaniée vers le début des années 1740 en une cantate de la Pentecôte... »

HERZ : Années 1741 à 1749 ?

HIRSCH : Classement CN. 137 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Pentecôte 1740 - 1745 ? Reprise de la cantate BWV 34a exécutée en novembre 1725 ou le 6 mars 1726 (célébration d'un mariage).

HOFMANN : L'auteur se réfère à la découverte de Tatiana Shabalina qui depuis les années 2000 fait désormais référence [texte découvert dans un recueil à Saint-Petersbourg] : «... On croyait jusqu'alors qu'il s'agissait d'une œuvre plus tardive car la seule source originale, une partition de la main de Bach, semblait clairement démontrer que la conception de l'œuvre datait des années 1740... »

... Manifestement, il ne s'agissait que d'une reprise de l'œuvre pour laquelle Bach prépara une nouvelle partition après l'avoir révisée. Les modifications n'ont cependant affecté que la musique car le texte est demeuré inchangé, ce qu'une comparaison avec le document de 1727 confirme...»

KUIJKEN : « Cette cantate fut composée pour un dimanche de Pentecôte, probablement dans les années 1740... Seule trois parties de la version originale en huit parties sont reprises dans la version de Pentecôte qui ne comporte que cinq parties...»

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Création pour la Pentecôte dans les années 1740 (1746 ?) à Leipzig ou Halle ». Il s'agit sans doute de la dernière cantate sacrée de Bach et beaucoup d'incertitudes subsistent sur l'année et le lieu de sa création... Il est possible, même, qu'elle ait été créée à Halle par Wilhelm Friedemann Bach qui venait d'y obtenir un poste...»

NYS, Carl de : « La cantate BWV 34 a d'abord été composée pour la liturgie d'un mariage ; c'est seulement dans la dernière décennie de sa vie que Bach reprit cette partition pour le culte de la Pentecôte. »

PIRRO [J.-S. Bach] : « Les cantates BWV 30, 197 et 34 ont probablement été écrites entre 1738 et 1741. Toutes trois contiennent des pièces empruntées (parodiées) d'autres œuvres. »

SCHMIEDER : Leipzig 1740... 1741. Refonte d'une cantate de mariage de 1734.

SCHREIER, Manfred : « Il est probable que la version que nous présentons de cette cantate BWV 34 [l'enregistrement de Helmuth Rilling] a été composée vers 1740 ou même après cette date, alors que la cantate originale destinée à un mariage a dû être composée dès avant 1726...» [écrit en 1972].

SCHWEITZER [J.-S. Bach / *Le musicien-poète*, page 199] : « *Les cantates après 1734* ». Cette cantate fut écrite primitivement pour la cérémonie de mariage d'un pasteur. »

SPITTA [Johann Sebastian Bach, volume 2, pages 688-690] : « La cantate BWV 34 est l'arrangement d'une cantate de mariage...».

[Volume 3, page 78] : « Une cantate de mariage, toutefois nous est seulement parvenue de façon incomplète [BWV 34a] mais elle paraît un intéressant et important ouvrage utilisée par Bach vers 1740 ou 1741 comme cantate pour la Pentecôte... son arrangement [dans BWV 34] est perceptible notamment dans le bref chœur final qui n'avait pas la même position que dans la cantate de mariage... cela est nullement incompatible avec la ferveur du dimanche de Pentecôte... Je dois ici remarquer qu'en 1742 pour les quarante jours de deuil prescrit suite à la mort de la reine Marie Amalia, aucune musique ne put être exécutée pour la Pentecôte ou le dimanche de Trinité, ce qui fait que la cantate *O ewiges Feuer* [BWV 34] n'a pu être exécutée en 1742. »

SUZUKI : [Notes de la production] : « On a cru jusqu'à tout récemment que cette cantate avait été composée durant les années 1740 sur la base de l'écriture de la seule partition complète autographe restant [D B Am. B 39]. Son texte fait cependant partie d'une anthologie de textes de cantates exécutées à Leipzig qui fut récemment découverte à Saint-Petersbourg par la musicologue Tatiana Shabalina. Grâce à cette découverte, il apparaît clairement que la création de cette cantate eut lieu en 1727...»

VIGNAL : « Selon le musicologue Peter Wollny, le matériel de cette cantate fit partie de l'héritage de Wilhelm Friedmann Bach qui la fit exécuter à Halle (Saxe), dans une version plus ou moins altérée, 29 mai 1746 ou 21 mai 1747. »

WOLFF : « Cantate écrite pour le dimanche de Pentecôte. La date exacte de la représentation est inconnue, mais l'œuvre doit dater d'après 1745 et probablement est-elle de 1746-1747. Il est même possible que la cantate ait été conçue non pour Leipzig, mais pour la ville de Halle. Depuis 1746 Wilhelm Friedmann Bach travaillait à la Marktkirche de Halle et les partitions de son père comportent des ajouts de sa main. Il est donc possible que J.-S. Bach ait mis l'œuvre à la disposition de son fils pour le Dimanche de la Pentecôte du 21 mai 1747. De plus, les seuls nouveaux mouvements sont deux récitatifs, car les mouvements 1, 3 et 5 appartiennent à l'origine à une cantate de mariage homonyme, BWV 34a. La paraphrase des mouvements en question et les deux textes récitatifs sont d'un auteur inconnu. L'œuvre est l'une des quelques cantates d'église de Bach sans choral. »

## SOURCES BWV 34

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach.gwdg.de/bach\\_engl.html](http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html)). bach.digital.de (2017) : 2 références.

## BWV 34. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwdg.de/bach: D B Am. B 39. J. S. Bach et Wilhelm Friedemann Bach. Partition en 8 feuilles. Milieu du 18<sup>e</sup> siècle (vers 1740-1759). Exécution : 21 mai 1747 à Halle ? Sources : J.-S. Bach → W. F. Bach → J. P. Kirnberger ? → Amalienbibliothek – Joachimsthalsches Gymnasium → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz) → Amalienbibliothek.

bach.digital.de. *Festo Pentecostes - Concerto à 4 Voci - 3 Trombe, Tamburi, 2 Oboe, 2 Violini, Viola e Continuo*

Au bas de cette page, le cachet GYMNASIO | REG. JOACHIM | LEGAT : ABILLU= | STRISS : PRINCIPE | AMALIA [pour Amalien Bibliothek].

[Le fac-similé de la première page de la partition est reproduit en page 7 de la notice accompagnant le volume 9 de la production Teldec de Nikolaus Harnoncourt].

NEUMANN, Werner: Am B 39, B. Deutsche Staatsbibliothek Berlin (avant 1989, Berlin-Est). Anciennement à l'Amalienbibliothek des Joachimsthalschen Gymnasium Berlin.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 472-473] : « La dernière phase de l'activité créatrice de Bach dans le secteur des cantates liturgiques... *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* (BWV 34) dont la partition (à présent dans D B Am, B 39) avait été relevée par Wilhelm Friedemann avant de devenir la propriété de la princesse Anna Amalia de Prusse ; elle fait appel au matériau d'une cantate sacrée à une cérémonie de mariage (BWV 34a) datant de la fin de 1725 ou du printemps de l'année suivante...»

BGA [Jg. VII. Wilhelm Rust, Berlin, novembre 1857]. Titre : *J.J. Festo Pentecostes. / Concerto à 4 Voci - 3 Trombe, Tamburi, 2 Oboe, 2 Violini, Viola e Continuo.*

BRAATZ [BCW: *Provenance*, 14 juin 2003 et 23 février 2008] : « La partition autographe fit partie de l'héritage de Wilhelm Friedmann Bach et apparut plus tard dans les manuscrits en possession de la Princesse Anna Amalia of Prussia qui la remit ensuite à la Joachimsthaler de Berlin. En 1914, la partition parvint à la BB (Staatsbibliothek zu Berlin). Après 1750, W. F. Bach pour la production des ses propres ouvrages (Halle ?) en modifia une partie et ajouta des instruments joués à l'unisson. Titre en haut de la première page : « *Festo Pentecostes* (sic) *Concerto à 4 Voci, 3 Trombe, Tamburi, 2 Oboe, Violini, Viola e Continuo* ». [noter quelques différences avec le titre relevé dans la BGA]. L'autographe existant [D B Am. B 39] n'est pas entièrement autographe. »

SCHMIEDER : Partition en huit feuilles.

## BWV 34. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Celles de la cantate BWV 34a : Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 73. Kopisten: J. H. Bach. Ch. G. Meißner, W. F. Bach, J.-S. Bach + Anonyme. 16 feuilles, d'après la partition originale perdue de la cantate BWV 34a. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle après 1726, probablement 1728. Sources : J.-S. Bach - ? - → G. Pöhlchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz) (1841).

bach.digital.de (BWV 34a) : Page de titre : « *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe / Cantate von Joh. Seb. Bach. [Trauungskantate] Canto / Alto / Tenore / Basso. [Violino I. / Viola / Continuo. »*

Parties séparées : *Soprano* [Kopist: J.H. Bach]. *Alto* [Kopist: J. H. Bach]. *Tenore* [Kopist: J. H. Bach]. *Basso* [Kopist: J. H. Bach]. *Violino I* [Kopist: J. H. Bach]. *Viola* [Kopist: J. H. Bach]. *Continuo* [Kopist: J. H. Bach].

BRAATZ [BCW: *Provenance*, 14 juin 2003 et 23 février 2008] : «... Ces parties relatives à la cantate BWV 34a sont à la Staatsbibliothek zu Berlin. Pas d'information sur leur provenance. ». [Voir ci-après la cantate BWV 34a].

## BWV 34. ÉDITIONS

**SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)**

BGA. Jg. VII (7<sup>ème</sup> année). Pages 117-170. Préface de Wilhelm Rust, 1857. Cantates BWV 31 à 40.

**NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)**

KANTATEN SERIE I / BAND 13. KANTATEN ZUM 1. PFINGSTTAG. Pages 129-185.

*Bärenreiter Verlag* BA 5015. 1959. Herausgegeben von Dietrich Kilian.

*Kritischer Bericht* [KB 1960] BA 5015 41. Dietrich Kilian. Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page XI. Récitatif [Mvt. 4] et début du chœur [Mvt. 5]. D B Am. B 39, Bl. 7<sup>r</sup>.

[La partition de la NBA est dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Harmoncourt, volume 9. 1974].

BWV 34a. KANTATEN SERIE I / BAND 1/33. TRAUUNGSKANTATEN. NBA, pages 27-76 et Bärenreiter TP 1294, pages 47-94.

## BWV 34. AUTRES ÉDITIONS

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA.

1959-1979-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. *Sämtliche Kantaten*. 5 | TP 1285. Pages 369-423.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé.

Zur Edition. Notice, page 232 (allemand) et page 606 (anglais).

Fac-similé, page 237. Récitatif [Mvt. 4] et début du chœur [Mvt. 5]. D B Am. B 39, Bl. 7<sup>r</sup>.

**BÄRENREITER**. Édition de poche (*Taschen Partitur*) TP 83.

**BCW** : Partition de la BGA. + Réduction voix et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition PB 2884. Réduction chant et piano (Klaviersatz - Raphael) = EB 7034.

Partition du chœur = ChB 251 - Orchestre, voix, clavecin et orgue (Gustav Schreck) = OB 1929/30.

2014 : Partition (56 pages) = PB 4534. Réduction chant et piano (36 pages) = EB7034. Partition du chœur (16 pages) = ChB 4534. Parties séparées, Orgue, Violons I, II ; Viola ; Violoncelle et contrebasse = OB 4534. Parties des Vents (20 pages) = OB 4534.

**CARUS**. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition d'Ulrich Leisinger, Leipzig, janvier 1996. Partition (Partitur). 64 pages = CV-Nr. 31.034/00.

Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.034/19. Réduction chant et piano (Klaviersatz). 1996. 28 pages = CV-Nr. 31.034/03. Partition

du chœur (Chorpartitur). 1960-1997. 12 pages = CV-Nr. 31.034/05. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.034/19. 4 Violine 1 + 4

Violone 2 + 3. Viola + Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.034/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.034/09. [Flûtes I, II; Oboe I, II =

CV-Nr. 31.034/ 21 à 24. Trompettes I, II, III = CV-Nr. 31.034/31 à 33. Timbales (Pauken) = CV-Nr. 31.034/41]. Partition de l'orgue

(Orgelpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.034/49.

**CARUS**. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Paul Horn révisée par Felix Loy printemps

2009. Partition. 2017. Volume 3 (BWV 28-39), pages 339-396. + Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, janvier 1996 et Salzbourg,

février 2017) = CV-Nr. 31.034. Édition sans *Kritischer Bericht*.

**EULENBURG** : Édition de poche n° 1013. Notice d'Arnold Schering.

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 814. Volume X. New York 1968. Cantates BWV 32 à 34.

**PETERS** : Partition (orchestre, voix et chœur (G. Rösler).

## PÉRICOPE BWV 34

**MISSEL ROMAIN**. Dimanche de Pentecôte.

*Épître* : *Actes des Apôtres* 2, 1-13 [PBJ. 1955, p. 1625] : « *La Pentecôte. Descente de l'Esprit Saint sur les disciples assemblés* »

*Évangile selon saint Jean* 14, 23-31 [PBJ. 1955, p. 1611] : «... *Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera et nous viendrons à lui, et nous ferons chez lui notre demeure.* »

**EKG**. Pfingsten.

Entrée : *Zaccharie* 4, 6 [PBJ. 1955, p. 1439]. Psaume 118, 24-29.

Cantique **EKG**. 98 « *Komm, heiliger Geist, Herre Gott.* »

*Épître* : *Actes des Apôtres* 2, 1-13 [PBJ. 1955, p. 1625].

*Évangile selon saint Jean* 14, 23-31 [PBJ. 1955, p. 1611].

[Même occurrence avec les cantates BWV 59 (mai 1723 ou 1724), BWV 74 (20 mai 1725) et BWV 172 (mai 1714 - 1724 ? 1731 ?)]

BCW : « Aryeh Oron citant l'ouvrage d'Alec Robertson : «... *Il est étonnant qu'aucun des quatre livrets mis en musique pour la Pentecôte fassent allusion à la descente du Saint Esprit, relatée dans les Actes des Apôtres 2, 1 à 13, lecture assignée à ce dimanche... Bach aurait pu décrire le « vent tumultueux et les langues de feu... ».* [Repris de Whittaker ?].

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 254] : « La cantate BWV 34 fait parties des cantates qui connurent une première version profane ou spirituelle, mais en dehors du calendrier liturgique. Ainsi les cantates BWV 157, 30, 36, 191. »

## TEXTE BWV 34.

L'auteur du texte est demeuré inconnu. Le nom du pasteur Christian Weiss Senior a été avancé pour la cantate BWV 34a, un texte peut-être parodié par Bach lui-même dans la cantate BWV 34 ?

BOMBA : « Certains textes permettent à Alfred Dürr de déduire que Bach avait composé dans la première moitié de l'année 1726, pour le mariage d'un pasteur (peut-être de ses amis), une cantate qui commençait également par les mots « *O feu éternel, ô source de l'amour* » (BWV 34a). Il reprit pour sa cantate de Pentecôte le chœur d'entrée et le chœur final de la première partie, ainsi que l'air... qui est l'ouverture de la deuxième partie... une comparaison étonnante avec le texte de la cantate BWV 34a et celui de la cantate BWV 34, car il a suffi à l'auteur inconnu (peut-être le même ?) d'une modification minimale pour adapter le morceau à son nouvel usage [celui de la cantate BWV 34] alors que 15 à 20 ans s'étaient écoulés entre les exécutions des deux morceaux... »

[Dans ce texte d'Andreas Bomba, tenir compte du fait qu'il fut écrit vers 1998 et que depuis...].

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *entzünd* (p. 74. 1); *Feuer* (p. 78. 1); *Glaube* (p. 89. 1); *Hand* (p. 94. 5); *Herz* (p. 101. 4); *Hütte* (p. 109. 4); *Israel* (p. 111. 5); *Jakob* (p. 111. 3); *Jerusalem* (p. 111. 3); *wallen* (p. 185. 1); *Wohnung* (p. 191. 1, 3, 4).

HOFMANN : « La version originale de 1727 n'était pas une composition originale : les trois mouvements principaux de l'œuvre (les deux mouvements externes et le seul air solo) proviennent d'une cantate nuptiale de 1725/1726, qui présente le même texte en son début (BWV 34a). Seuls les deux récitatifs ont été composés en 1727... On ne sait qui a conçu le texte pour Bach. Le garant [?] poétique de Bach a fait preuve d'une habileté et d'un pragmatisme remarquables et a replacé les trois mouvements originaux sans trop les modifier... »

NYS, Carl de : « Le librettiste non identifié de cette version bien connue a dû adapter le nouveau texte à une musique déjà existante ; il s'en est tiré fort adroitement, aidé d'ailleurs par le fait que la partition originale commençait déjà par une invocation au Saint-Esprit et que les thèmes musicaux originaux avaient déjà repris l'image des flammes de feu sur la tête des apôtres dont il était question dans la première lecture du jour (*Actes des Apôtres* 2, 2 à 13). Les relations étroites avec l'Évangile de la Pentecôte, *saint Jean* 14, 23 à 31, sont établies par les récitatifs nouveaux... »

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Revois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

## GÉNÉRALITÉS BWV 34

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 472-473] : « Le choral est une composante quasi obligée de la *Kirchenmusik* de Bach... à l'exception des cantates BWV 34, 35, 54, 63, 82, 134, 150, 152, 170, 173, 181, 193, 196. »

BOMBA : « La même musique ou quelque peu modifiée seulement pour des textes différents - tel est le principe de la parodie... »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Même phénomène souvent observé dans les cantates parodiques : une certaine froideur malgré les fastes des deux chœurs extrêmes et de l'aria isolée au centre. L'absence d'élaboration de choral sur mélodie de choral (MDC) fait certainement partie de ce regret intérieur de ne pas voir de page intime et pieuse au milieu de ce faste... Bach s'est-il libéré de la contrainte du choral ou a-t-il jugé que l'auditoire... était devenu inaccessible au sens de la prière ou encore a-t-il délibérément séparé le choral de l'idée de cantate pour bâtir une œuvre plus moderne ? Triple questions. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « De l'œuvre originale [BWV 34a] Bach a repris, avec d'autres paroles à l'exception de la première phrase, le chœur initial [Mvt. 1], l'aria médiane [Mvt. 3] et le tutti final [Mvt. 5], provenant respectivement des numéros 1, 5 et 4 de la cantate nuptiale. Il a composé deux nouveaux récitatifs adaptés aux nouvelles paroles... »

HALBRECHT : « Page ensoleillée et triomphante. »

LEMAÎTRE : « Une cantate nuptiale du même titre (BWV 34a) composée en 1725 ou 1726, est à l'origine de cette *Kirchenmusik*. Nous sommes donc en présence d'une parodie. Seuls les récitatifs sont originaux... »

WHITTAKER [volume 2, pages 125-130] : « Trois numéros de la cantate bien connue « *O ewiges Feuer* », pour le dimanche de Pentecôte 1740 ou 1741 sont empruntés à une cantate de mariage incomplète ayant le même titre. La première version [BWV 34a] apparemment remonte à une dizaine d'années auparavant avant qu'elle ne réapparaisse avec un nouveau livret dont il ne fait pas de doute qu'il soit du compositeur... » [donc Bach...].

WIJNEN : « La cantate reprend une cantate de mariage (1726) dont l'adaptation correspond merveilleusement au traitement liturgique... »

## DISTRIBUTION BWV 34

NBA. Tromba I, II, III. Timpani. Flauto traverso I, II. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: Alt, Tenor, Baß, Chor. Trompette I-III (D). Pauken. Querflöte I, II. Oboe I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: A, T, B. Chor. Instrumente: Flauto trav. I, II. Oboe I, II. Tromba I, II, III. Timpani. Viol. I, II. Vla. Continuo.

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration*, page 237] : « Le rôle des trompettes dans l'orchestre de Bach... les accords de trois trompettes dans les cantates BWV 130, 120, 110, 129, 41, 34, etc. »

WOLFF : « L'orchestration de grande ampleur, comprenant trois trompettes, timbale, deux flûtes, deux hautbois, cordes et continuo, convient très bien à l'occasion festive. »

## APERÇU BWV 34

### 1] CHORSATZ. BWV 34/1

O EWIGES FEUER, O URSPRUNG DER LIEBE, / ENTZÜNDE DIE HERZEN UND WEIHE SIE EIN! | Partie B : LAß HIMMLISCHE FLAMMEN DURCHDRINGEN UND WALLEN, / WIR WÜNSCHEN, O HÖCHSTER, DEIN TEMPEL ZU SEIN. / ACH LAß DIR DIE SEELEN IM GLAUBEN GEFALLEN!

*O feu éternel, O source de l'amour, / enflamme et consacre les cœurs ! / Pénètre-les des ondoyantes flammes célestes, / notre désir, ô Très-Haut est d'être dans ton temple. / Ah, fais que les âmes se rendent à ta foi.*

NEUMANN: Chorsatz. Trompette I-III. Pauken. Oboe I, II. Streicher. B. c. Prélude instrumental de 27 mesures. Entrée du chœur à la mesures 28 (B, A, S, T). Reprise *dal segno* en postlude de l'ouverture instrumentale. Renvoi à la cantate BWV 34a/1.

*Ré majeur (D dur)*. 142 mesures (+ *da capo* aux mesures 2 à 102. Au total, 242 mesures), 3/4.

BGA. Jg. VII. Pages 117-145. Cantate | Am Pfingstfeste | Festo Pentecostes | CORO | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo | *Dal Segno*.

NBA. SERIE I / BAND 13. Pages 131-159 (Bärenreiter. TP 1285, pages 369-397). I. | Tromba I | Tromba II. | Tromba III | Timpani | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

BOYD : « Flammes célestes ». Celles-ci sont représentées musicalement par une figuration en doubles croches crépitantes destinée aux premiers violons, tandis que le feu *éternel* «-ewiges est exprimé en notes tenues, tant aux voix qu'aux instruments. Trompettes et timbales ajoutent une note festive à ce vaste mouvement en forme de *da capo* [A-B-A]... »

BOMBA : « Dans le chœur d'entrée [par rapport à la cantate BWV 34a], Bach n'a eu qu'à déplacer le centre de gravité de l'amour (*Liebe*) vers le feu (*Feuer*), symbole de l'Esprit Saint, pour interpréter directement la « figuration » de ce morceau dont l'instrumentation est solennelle. »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Sinfonia orchestrale introductive, chœur avec forme *da capo*. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Précisément remaniée pour la Pentecôte, la cantate s'ouvre par une invocation aux flammes célestes de l'Esprit qui, ce jour là sont descendues sur les disciples. La musique est la même, et dans la même tonalité, que dans la cantate nuptiale [BWV 34a] d'où ce chœur est tiré l'instrumentation est très nettement modifiée par rapport à l'original [BWV 34a/1]... »

... principalement par les parties de trompettes et de hautbois absentes... Une éclatante introduction présente d'emblée deux éléments motiviques que, dès leur entrée, les voix permettront d'identifier. D'une part une longue tenue à la première trompette, d'abord, puis reprise par les hautbois, sur laquelle les basses poseront le mot *ewiges* puis la syllabe *Ur* du mot *Ursprung*. L'autre motif est une incessante guirlande en doubles croches des premiers violons, que les paroles du chœur identifieront comme *Feuer*, puis sur le mot *Liebe*... Ces deux éléments innervent également la section médiane du chœur (B), plus recueillie, sans les trompettes. »

HARNONCOURT : « Ce mouvement contient des indications très minutieuses de Bach... »

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*, page 73] : « Sur le mot *Liebe* le soprano chante un mélisme de 32 notes aux mesures 40 à 42. » [Voir la cantate BWV 34a/1].

HOFMANN : « Le somptueux chœur initial est remarquablement évocateur. La thématique musicale aborde le dualisme des concepts d'*ewig - éternel* et de *Feuer - feu*. Le concept d'*ewig* est représenté par une note longuement tenue, la plupart du temps sur deux ou trois mesures. Son motif principal est une sorte de *cantus firmus* qui traverse les voix. L'animation de la flamme établit un contraste et est représentée par des petits motifs animés aux instruments à cordes et des coloratures rapides aux voix au mot de *Feuer*. »

KUIJKEN : « Dès le début, une note longuement tenue à la trompette suggère l'Éternel... Nous trouvons presque partout dans la partition cette note... tantôt dans une partie, tantôt dans une autre. Entre, flamboient les flammes du feu, illustrées par les rapides doubles croches incessantes des premiers violons. Les hautbois et les autres instruments donnent à toute la trame un caractère extrêmement concertant et solennel... sur les mots *Ursprung der Liebe*, le motif inhérent est exposé en imitation dans l'ordre soprano-alto-ténor, à savoir de haut en bas... Sur les mots *Feuer et Liebe*... mélismes actifs aux parties de chant... *Entzündet - enflamme* fait l'objet d'une ligne ascendante... »

LEMAÎTRE : « Le long et brillant chœur initial... offre un contrepoint complexe organisé en *da capo*. Dans l'introduction instrumentale, les figurations rythmiques des trompettes dans le registre aigu se rapportent au flamboiement du Saint-Esprit alors que la tenue des voix sur *ewiges* traduit l'éternité... »

MACIA [*Tout Bach*] : « Le chœur d'ouverture, particulièrement festif, est soutenu par un orchestre de grande ampleur... et est doté d'une écriture très travaillée avec un contrepoint complexe et une structure *da capo*. L'opposition entre les valeurs longues pour le mot *ewiges - éternel* et les figures rapides sur *Feuer - feu* est confortée par le registre aigu des trompettes illustrant le flamboiement du Saint-Esprit. »

NYS, Carl de : « Le premier chœur est une véritable *aria da capo* rehaussée par l'éclat d'un orchestre très festif : trois trompettes, timbales et deux hautbois viennent se joindre à l'orchestre à cordes avec la basse continue. »

SCHREIER, Manfred : « Grande forme tripartite avec *da capo* complet de la partie A... le schéma fait apparaître que le prélude du chœur d'entrée est composé de sept sections qui exposent le matériau thématique de toute cette page. Le chœur est essentiellement inséré dans l'ensemble... Le motif de la trompette (en quarte avec une note tenue) correspond dans les parties chorales aux mots *o ewiges Feuer*. »

WIJNEN : « La musique du chœur d'entrée puise son inspiration dans l'idée du feu et des célestes flammes, figurés par de vifs et incessants mouvements de violons. *O Ursprung der Liebe* bénéficie d'un beau motif ascendant qui se répercute sur toutes les voix tour à tour... »

## 2] REZITATIV TENOR. BWV 34/2

HERR, UNSRE HERZEN HALTEN DIR / DEIN WORT DER WAHRHEIT FÜR. / DU WILLST BEI MENSCHEN GERNE SEIN, / DRUM SEI DAS HERZE DEIN; / HERR, ZIEHE GNÄDIG EIN! / EIN SOLCH ERWÄHLTES HEILIGTUM / HAT SELBST DEN GRÖßTEN RUHM.

*Seigneur, nos cœurs gardent / à jamais ta parole de vérité. / Tu te plais à être dans les hommes, / aussi que ce cœur soit tien ; / Seigneur, pénètre-le de ta grâce ! / Un sanctuaire ainsi élu / possède lui-même la plus grande gloire.*

NEUMANN: Rezitativ secco Tenor.

*Si mineur (h moll) → Fa dièse (fis)*. 9 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Page 146. RECITATIVO | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 13. Page 160 (Bärenreiter. TP 1285. Page 398). 2. Recitativo | Tenore | Continuo.

SCHREIER, Manfred : « La tessiture de ce récitatif est sans doute une des plus élevées de toutes les compositions vocales de Bach, ce qui est certainement motivé par le texte, mais il y a aussi des raisons musicales pure, car ce bref récitatif serait écrasé par les dimensions du premier chœur, s'il ne pouvait pas s'affirmer par l'éclat du timbre du ténor dans sa tessiture la plus élevée... la note aiguë sur *Herr*... »

WIJNEN : « Récitatif de ténor réservant les notes les plus aiguës pour *Seigneur*... »

## 3] ARIE ALT. BWV 34/3

WOHL EUCH, IHR AUERWÄLTEN SEELEN, / DIE GOTT ZUR WOHNUNG AUERSEHN. || WER KANN EIN GRÖßER HEIL ERWÄHLEN? / WER KANN DES SEGENS MENGE ZÄHLEN? / UND DIESES IST VOM HERRN GESCHEHN.

*Bienheureuses êtes-vous, âmes élues / dont Dieu a fait sa demeure. / Qui peut dispenser une plus grande gloire ? / Qui peut mesurer l'abondance des bénédictions ? / Et tout cela est l'œuvre du Seigneur.*

Renvoi au Psaume 118, 23 [PBJ. 1955, p. 914] : « C'est là l'œuvre de Yahvé... »

NEUMANN: Arie Alt. Orchestersatz. Querflöte I, II. Streicher. B. c. Libre *da capo*. [Renvoi à la cantate BWV 34a/5].

Prélude instrumental de huit mesures.

*La majeur (A dur)*. 72 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Pages 146-157. ARIA | Flauto traverso I | Flauto traverso II | Violino I / (con sordino) | Violino II / (con sordino) | Viola / (con sordino) | Alto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 13. Pages 160-171 (Bärenreiter. TP 1285, pages 398-409). 3. Aria | Flauto traverso I | Flauto traverso II | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.

BOMBA : « Le caractère pastoral... obtenu par les cordes en sourdine et des flûtes jouant unisono, mais un octave plus haut, s'applique aussi bien à des brebis qu'à des âmes (à garder)... »

BOYD : « Ainsi dans l'aria d'alto, les « *moutons élus qu'aime un fidèle Jacob* » deviennent « *les âmes élues que Dieu a choisies pour sa demeure* », une référence au texte de l'Évangile (*Saint Jean* 14, 23-31) du deuxième jour de la Pentecôte. Ce qui n'empêche pas cette belle aria, avec son accompagnement retenu de flûtes et de cordes en sourdine, d'exprimer encore un sentiment de tendre affection dans une tonalité (la majeur) étroitement associée, dans la musique de Bach aux expressions de l'amour humain. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Cette aria est l'adaptation de l'aria n° 5 de la cantate BWV 34a. Comme pour le chœur d'entrée, la musique est la même, dans la même tonalité, ainsi que la basse chiffrée et la ligne mélodique de la voix soliste tandis que le soliste dans la cantate BWV 34a ne dialoguait qu'avec les premiers violons et les altos... »

... dans BWV 34/3 il dialogue avec l'ensemble des cordes et deux flûtes traversières, qui brossent une délicate et sereine scène pastorale, la pulsation des notes répétées du continuo contribue à cette atmosphère de béatitude et d'émerveillement. Ce climat était celui de la cantate nuptiale [BWV 34a/6] allusion directe au marié qui était, croit-on savoir un pasteur [Weiss ?]... Au grand connaisseur des *Écritures* qu'était Bach n'a sûrement pas échappé que le dernier vers est imité du psaume « *C'est là l'œuvre de Yahvé...* » : Psaume 118, 23 [PBJ. 1955, p. 914] : « *C'est l'œuvre de Yahvé...* »

DÜRR : « Le seul air de la cantate est entièrement marqué par l'image du bon berger auquel avait été assimilé à l'origine le pasteur avant ses épousailles [BWV 34a] auquel on assimile maintenant Jésus [BWV 34]... »

HIRSCH [Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs, page 51] : « Sur 17 mesures sont les paroles « *Wohl euch, ihr auserwählten Seelen* ». « 17 » est généralement la somme de 7 + 10 = « La foi et les Dix Commandements... »

HOFMANN : « On a maintes fois loué la beauté de cette aria... dans la littérature consacrée à Bach car il s'agit d'une pièce particulièrement réussie. Le texte de la cantate nuptiale [BWV 34a] évoque de manière subliminale une atmosphère pastorale un peu comme si on y lisait *bien heureuses sont les brebis élues*, une allusion à l'occupation du marié inconnu, manifestement ici un pasteur ou un berger de l'âme. »

KUIJKEN : « Merveilleux air d'alto... sonnait presque comme un chant de Noël accompagné de cordes en sourdines et de deux flûtes traversières... Dès le début, on remarque la note longuement tenue en bourdon à la partie d'alto... les deux flûtes traversières doublent les violons une octave plus haut : elles interviennent une seule fois en toute autonomie dans la partie B de l'air *Wer kann ein größer Heil erwälten...* »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria d'alto en la majeur, au rythme berceur et consolateur et à l'atmosphère pastorale... »

MARCHAND : Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or. Division du nombre de mesures par 1,618 (*Phi*).

NYS, Carl de : « L'aria d'alto en la majeur combine des sonorités peu habituelles ; les violons avec sourdine sont doublés à l'octave aigu par deux flûtes traversières, cependant que les longues tenues de la basse contribuent à créer une atmosphère de paix intense, la même atmosphère pastorale transfigurée que nous connaissons par l'air célèbre de la cantate BWV 208 (avec deux flûtes). »

SCHREIER, Manfred : « Aria tripartite avec *da capo* abrégé ; la première flûte, le deuxième violon évoluent parallèlement à l'intervalle d'octave... la conduite des voix est très calme, accompagnée dans la basse continue par des répétitions de notes à la manière d'un point d'orgue... l'élément le plus constitutif de l'aria, c'est une image du Saint-Esprit... symbolisé par des flammes au-dessus des têtes des douze apôtres (le nombre total des mesures -72- étant un multiple de 12...). Les 72 mesures de l'aria ont un rapport symbolique et révélateur avec le Psaume 72 [PBJ. 1955, p. 867-868] ; en effet le texte du psaume détaille *l'abondance des bénédictions* dont il est question dans la cantate... »

SCHWEITZER [J.-S. Bach | Le musicien-poète | Les thèmes de la lassitude, pages 243-245] : « Sous leur forme idéalisée, les thèmes syncopés représentent la lassitude qui a trouvé le repos en le Christ »... Les grandes berceuses spirituelles reposent presque toutes sur le thème idéalisé de la lassitude... » [+ Exemple musical pris aux mesures sept et suivantes de la voix d'alto. Renvoi aux cantates BWV 95/1 et 82/3 et 116/1].

WIJNEN : « Aria infiniment émouvante où l'alto chante comment Dieu a élu domicile dans nos cœurs... Les accents musicaux sur le mot *Wohnung* ne pourraient pas être plus tendres, d'autant que la très pastorale instrumentation pour flûtes et cordes en sourdine ajoute encore à la douceur infinie. Cette douceur... qui se prêtait tout aussi bien à la cantate de mariage, l'époux figurant le pasteur. »

#### 4] REZITATIV BAß. BWV 34/4

ERWÄHLT SICH GOTT DIE HEILGEN HÜTTEN, / DIE ER MIT HEIL BEWOHNT, / SO MUß ER AUCH DEN SEGEN AUF SIE SCHÜTTEN. / SO WIRD DER SITZ DES HEILIGTUMS BELOHNT. / DER HERR RUFT ÜBER SEIN GEWEIHTES HAUS / DAS WORT DES SEGENS AUS.

*Si Dieu élit les demeures sacrées / et y règne miséricordieux [Variante : qu'il remplit de félicité], / Il doit aussi leur prodiguer sa bénédiction / pour récompense d'être le siège de la divinité. / Le Seigneur appelle sur sa demeure sacrée / les paroles de bénédiction :*

NEUMANN: Rezitativ secco Baß. Avec enchaînement au chœur final.

*Fa dièse (fis) → La majeur (A dur)*. 8 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Page 157. RECITATIVO | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 13. Page 171 (Bärenreiter. TP 1285, page 409). 4. Recitativo | Basso | Continuo.

BOYD : « Un second bref récitatif (basse) revient au thème de l'évangile et conduit directement à un chœur final... »

#### 5] CHORSATZ. BWV 34/5

FRIEDE ÜBER ISRAEL! / DANKT DEN HÖCHSTEN WUNDERHÄNDEN, / DANKT, GOTT HAT AN EUCH GEDACHT. | JA, SEIN SEGEN WIRKT MIT MACHT, / FRIEDE ÜBER ISRAEL, / FRIEDE ÜBER EUCH ZU SENDEN.

*Paix sur Israël ! Rendez grâce aux miracles du Très-Haut, / rendez grâces, Dieu a pensé à vous. / Oui, le pouvoir de sa bénédiction / envoie la paix sur Israël, / la paix sur vous.*

Renvoi au Psaume 122, 6 [PBJ. 1955, p. 922] : «... Appelez la paix sur Jérusalem...», au Psaume 128, 6 [PBJ. 1955, p. 925] : «... Paix sur Israël ! » et à l'Évangile de saint Jean 14, 27 [PBJ. 1955, p. 1611] : «... Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix... »

NEUMANN: Chorsatz. Instrumentation comme le premier chœur. Libre *da capo*.

*Ré majeur (D dur)*. 88 mesures, dont les deux premières mesures de l'adagio, C puis à 2/2.

BGA. Jg. VII. Pages 158-170. CORO | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 13. Pages 172-185 (Bärenreiter. TP 1285, pages 410-423). 5. Tutti | Adagio | Tromba I | Tromba II. | Tromba III | Timpani | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

Renvoi à la cantate BWV 34a/4.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 472-473] : « Particulièrement chargée de sens est la dernière citation [biblique] annoncée par un motet en accord, la *Friede über Israel*, la paix invoquée sur le peuple d'Israël, qui figurait déjà dans la cantate nuptiale (BWV 34a/4) et qui se replace ici de façon tout à fait pertinente dans le droit fil de la paix promise dans Jean 14, 27 [PBJ. 1955, p. 1611] : Les adieux [du Christ] : «... Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix... »

BOMBA : « Alors que la cantate de mariage [BWV 34a] invitait le couple à se hâter vers l'autel, à la fin de la première partie, la cantate de la Pentecôte [BWV 34], développant cette pensée de paix avec la même pompe, appelle à rendre grâce aux mains miraculeuses de Dieu. »

BOYD : « Ce chœur final s'ouvre sur la devise que Dieu a inscrite dans le cœur des hommes « *Paix sur Israël* ». Ces quelques mots sont traités en accords imposants, quelque peu haendéliens, qui permettent d'introduire un mouvement d'allégresse en deux sections ; chacune d'entre elles rend grâce à Dieu d'abord au moyen de l'orchestre seul (avec, une fois encore, trompettes et timbales au premier plan), puis par le truchement des voix et des instruments réunis. »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Deux mesures adagio puis allegro, avec forme *da capo*. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Reprise du chœur qui concluait la première partie de la cantate nuptiale [BWV 34a]... L'acclamation « Paix sur Israël ! » éclate, solennelle, en deux mesures marquées *adagio*, et sans solution de continuité avec le récitatif [Mvt. 4] qui y introduit... motifs-fusées et le martèlement répété des mots *Dankt – rendez grâce*.  
Un long intermède instrumental concertant relie les deux parties du chœur, la seconde (B) plus large, avant la reprise... La cantate ne se conclut pas par un choral qui lui soit propre, mais on peut toujours supposer qu'un choral était prescrit par le cantor à la fin de l'exécution et chanté par l'assemblée. »

DÜRR : « Totalement dénué de convention est le chœur final avec ses puissants blocs choraux *Friede über Israel* auxquels succède un jubilant chœur d'action de grâces disposé en deux parties. »

HOFMANN : « Dans le chœur conclusif, Bach... fait entendre une marche au caractère affirmé et totalement profane. Ces deux parties sont d'abord exprimées par les instruments seuls avant d'être repris par tout le chœur. La sonorité et l'écriture du final laisse croire que les racines de ce mouvement et peut-être aussi de l'œuvre complète seraient même antérieures à la cantate nuptiale... et remonteraient aux années de Bach à Köthen et à l'époque de sa musique en hommage à son employeur d'alors, le Prince Leopold von Anhalt-Köthen. »

KUIJKEN : « La *vox Dei* solennellement reprise dans ce souhait de paix par le quatuor vocal complet en deux mesures *adagio*... la figure sur *Dankt* est une gamme à l'ascension rapide... image de l'action de grâce dirigée vers le haut... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le chœur proclame, sans pause, sur un *adagio Friede über Israel*. »

NYS, Carl de : « Le début du chœur final est une citation de Jean 14, 23-31, mais il avait déjà accompagné la bénédiction nuptiale [dans BWV 34a] - Le chœur final est encore une sorte d'aria *da capo* mais introduit cette fois par la partie homophone et lente sur *Paix sur Israël*. »

LEMAÎTRE : « Chœur final... débute sur les mots *Paix sur Israël*, traités en grands accords et laissant résonner chaque syllabe comme un point d'orgue. Suit l'épisode final qui ramène l'ambiance du départ. »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Formation des motifs*, page 47] : « Pour représenter une marche aisée et directe, et pour figurer un chemin aplani, Bach a recours... à des progressions mélodiques uniformes, faciles et certaines... Il compose des thèmes analogues quand il veut exprimer des sentiments enthousiastes, de grands élans de l'âme, des expansions irrésistibles de joie, de reconnaissance, de louanges... » [ + Exemple musical sur *Dankt*. BGA. VII, p. 160. Renvoi aux cantates BWV 29, BGA. V<sup>1</sup>, p. 301, BWV 66, BGA. XVI, p. 191].

SCHREIER, Manfred : « La forme qui structure l'ensemble est faite de répétitions d'une partie instrumentale avec un chœur inséré : A-A-BA-BA... cet équilibre, cette perfection formelle constituent comme une protection contre l'arbitraire musical et contre l'émiettement comparable à la protection de Dieu, qui est souvent représentée par une forteresse, un rocher, un temple... la double répétition avec l'insertion du chœur indique nettement cette technique et l'on peut être tenté d'y voir une intention symbolique... »

Renvois symboliques : la partie A du chœur comporte 24 mesures = le Psaume 24 «... *Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur et la justice de Dieu son sauveur* » ; la partie B comporte 62 mesures = renvoi au Psaume 62 [PBJ. 1955, p. 857] : «... *Après du Seigneur est mon salut et mon honneur, le roc de ma force, ma confiance* ». Le chiffre de l'ensemble [86 mesures] renvoie au Psaume 86 [PBJ. 1955, p. 882] : «... *Seigneur, personne n'est comparable à, toi parmi les dieux, personne ne peut faire ce que tu fais. Tous les peuples que tu as créés viendront et adoreront devant toi, Seigneur, et ils honoreront ton nom, parce que tu es si grand et que tu fais des merveilles, et que tu es le seul Dieu.* »

WIJNEN : « Le chœur laisse exploser sa joie sur un immense *Friede über Israel*. La suite évoque les sonorités du chœur d'ouverture. Enfin *Dankt* est clamé par trois fois, avant que la Paix ne soit chantée sur un accord longuement soutenu, à nouveau interrompu par cinq *Dankt* en contretemps. »

## BIBLIOGRAPHIE BWV 34

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par Brian Robins.

BETHELEHEM (The Bach Choir) : Notice de Carol Traupman-Car. 2003.

BRAATZ, Thomas : *Provenance*, 14 juin 2003.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANANUEL MUSIC : *Commentaire*. Craig Smith.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 51. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions 1 et 2*] 8 juin 2003. 3 et 4] 24 février 2008. 5] 30 janvier 2011.

SIMONSON, Bruce : *Practical Performance Considerations* (printemps 2008).

ANDERSON, Nicholas : Notice de l'enregistrement Coro / Harry Christopher. 2006.

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le-Main. 1985. BWV 34 = BC A 84. NBA I/13.

BACH-JAHREBUCH 1975 [Bj. 97, 133]. Simples citations de la cantate.

BÄRENREITER CLASSICS. *Bärenreiter Urtext*. 2007. TP 1285. *Sämtliche Kantaten 5*. Volume 5. Pages 369-423.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 96, 158. Volume 2, pages 248, 254, 458, 472-473, 618, 836.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling / édition *Bachakademie*, volume 11. 1999.

BOYD, Malcom : Notice de l'enregistrement de Gustav Leonhardt (CD Sony).

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Page 154.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 605-608.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 113-114.

DÜRR, Alfred : Notice d'introduction dans le coffret *Das Kantatenwerk / Harmoncourt*, volume 9. 1974. : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Pages 303-305.

FESTIVAL J.-S. BACH DE MAZAMET. 1978, 13<sup>e</sup> année. Grand temple de Mazamet, 9 septembre 1978. La Société des Chanteurs de Saint-Eustache. Orchestre de l'université de Paris-Sorbonne. Direction Jacques Grimbret. Livret.

GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 26. 2006.

GLASER, Theodor : Notice de l'enregistrement de F. K. Beringer. 2000.

HALBREICH, Harry : Critique de la version G. Leonhardt. Coffret *Das Kantatenwerk*, volume 9. Revue *Harmonie*, n° 103, juin 1974. : Version de Karl Richter dans la revue *Harmonie*. 1975 (7<sup>e</sup> version de l'ouvrage, version de référence).

HARNONCOURT, Nikolaus : *Remarques sur l'exécution*. Teldec *Das Kantatenwerk*, volume 9. 1974.

- HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 222, 74, 78, 89, 94, 101, 109, 111, 185, 191.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98660, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1982.
- HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.  
W. W. Norton & Company, Inc. New York. 1972. Page 48.
- HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986.  
CN 137. Pages 41 [Mvt. 5], 51 [Mvt. 3], 73 [Mvt. 1], 133.  
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98660, en collaboration avec Marianne Helms. 1982.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki, CD BIS, volume 48. 2010.
- JENSSEN, Frederik : Notice de l'enregistrement de Georg Christoph Biller. 2012.
- KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement. Volume 16. CD Accent. 2012-2013.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750*. Fayard. *Les Indispensables de la musique*.  
1992. Page 45.
- LEISINGER, Ulrich : Introduction à la cantate BWV 34 dans l'édition Carus. Leipzig. Janvier 1996.
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Ouvrage collectif. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Pages 113-114.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 332.
- NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 59-60.  
Literaturverzeichnis: 52 (Schering). 56 (Schering). 66<sup>1</sup> (Smend).  
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 89-90.
- NYS, Carl de : Notice du programme du Festival J.-S. Bach de Mazamet. 1978. 13<sup>e</sup> année.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ.1955* ».
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919. Page 164.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff- Reprint. Genève. 1973. Pages 47, 237, 260.
- P. UNGER, Melvil : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- SHABALINA, Tatiana : *Recent Discoveries in St Petersburg and their Meaning for the Understanding of Bach's Cantatas*.  
Bach Network UK 2009.  
: *Texte zur Music in Sankt Petersburg. Neue Quellen zur Leipziger Musikgeschichte sowie zur Kompositions- und Aufführungstätigkeit* ».
- SCHERING, Arnold : W. Neumann : Literaturverzeichnis. 52] *Über Bachs Parodieverfahren*, in *BJb.1921* [49-95].  
W. Neumann : Literaturverzeichnis. 53] *Kleine Bachstudien*, in *BJb. 1933* [30 à 70].
- SCHERING, Arnold : W. Neumann : Literaturverzeichnis. 56] *Über Kantaten Johann Sebastian Bachs* (Geleitwort von Friedrich Blume / introduction de Friedrich Blume). Leipzig 1942. 2 und 3 Aufl. Ebd (ebenda). (Éditions 2 et 3. 1950. Opus cité).
- SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
Edition 1973 : pages 44-45.  
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II (Leipzig 1910). Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Neumann. Smend, Wolff. Terry. Franke I (Leipzig, 1925). Moser. Schering.  
*BJb.* 1906. 1912. 1914. 1915. 1922. 1929. *Bachfest* 1911. 1923. 1925.
- SCHREIER, Manfred : Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling / Erato, volume 3. Stuttgart, août 1972.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Pages 199, 245.  
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 347-348.
- SMEND, Friedrich : Literaturverzeichnis. W. Neumann 66<sup>1</sup>] *Kirchen-Kantaten* [I] *von Ostern bis Pfingsten*. Berlin. 1947.  
Kantaten 4, 12, 34, 37, 67, 87, 108, 112.
- SPITTA, Philipp : *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.  
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 688-690. Volume 3, page 78.
- SUZUKI, Masaaki : Notes de la production de son enregistrement, CD BIS, volume 18. 2010.
- VIGNAL, Marc : *Les Fils de Bach*. Les chemins de la musique. Fayard. 1997. Pages 68-69.
- WIJNEN, Dingeman van : Notice (sur CD, pages 103-104) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- WHITTAKER, W. Gillies : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume I, pages 235, 321, 510, 511-512. Volume II, pages 125-130.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement Koopman, volume 21. 2006.
- WUSTMANN, Rudolf : *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Page 139.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont 1982. ZK 200, pages 361-362.  
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan 2005.

## BWV 34. SOURCES SONORES + VIDÉOS

- Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux référencées et aux dates. Les numéros 1] et suivants indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.
- 44 (+ 2) références (Octobre 2002 – Juin 2023) + 8 (+ 3) mouvements individuels (Octobre 2002 – Mars 2019).  
Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (janvier 2003 – février 2008). Versions : N. Harnoncourt, P. J. Leusink.  
Le chœur [Mvt. 1] par Laurens Cantori. Les mouvements 1, 3, 5 en computer par Will G. Stoner. Du mouvement 1 la partie de ténor par Bart Rouw (computer).
- 20] **BERINGER**, Karl Friedrich. Windsbacher Knabenchor. Deutsche Kammer-Virtuosen Berlin. Alto: Rebecca Martin.  
Tenor: Markus Schäfer. Bass: Sebastian Bluth. Enregistrement live à la St Gumbertus, Ansbach (D), 16 juillet 2000.  
Durée : 16'01. CD Rondeau ROP 2007. + Cantates BWV 93, 100. YouTube (Juin 2011). Version non accessible (Mars 2019).  
**YouTube** (3 mars 2018). Mvts. 1, 5. Durée totale : 9'36.
- 27] **BILLER** Georg Christoph. Thomanerchor Leipzig. Akademie für Alte Musik Berlin (D). Counter-tenor: Matthias Rexroth.  
Tenor: Martin Petzold. Bass: Matthias Weichert. Enregistré à la Thomaskirche Leipzig + diffusion par la radio MDR Figaro,  
29 avril 2005 dans le cadre des « *Bachfest Leipzig 2005* ». Report sur Microcassette MDR Figaro.
- 29] **BILLER** Georg Christoph. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester. Alto: Martin Deckelmann. Tenor: Christoph Genz.  
Bass: Matthias Weichert. Enregistré à la Thomaskirche Leipzig (D), 25-26 mai 2007. Durée : 17'36. **YouTube** (14 mars 2018).  
CD Rondeau Production Deutschlandradio Kultur. ROP 4026. Volume 7/10. 2012. + Cantates BWV 172, 74.

- 15] **CHRISTOPHERS**, Harry. The Symphony of Harmony and Invention. The Sixteen. Alto: David James. Tenor: Ian Partridge. Bass: Michael George. Enregistré à Hampstead / Londres (GB), août 1990. CD Collins Classics 1317-2. 1993. CD CORO Cor 16039. 2006 : 5 CD Coro -16072. 2009. + Cantates BWV 50, 147.
- 11] **CONTINO**, Fiora. Aspen Chamber Choir. Soli ? Enregistrement live, Aspen (Colorado – USA), 22 juillet 1981. CD Aspen Music Festival. Durée : 17'10. Sans autres précisions.
- 40] **COSTELLO**, Michael D. Bach cantata Vespers Orchestra of Grace. + Soli (sans chœur). Enregistrement **vidéo** durant les Vêpres, à la Grace Lutheran Church, River Forest (Illinois – USA), 23 mai 2021. **YouTube. Vidéo + BCW** (23 mai 2021. Durée : 18'19. Dure totale du service religieux : 88'15.
- 25] **CUTTER**, William. Boston Conservatory Chorale and Orchestra. Enregistrement live au Boston Conservatory, Belvedere (MA – USA), 7 décembre 2004. 2 CD Boston Conservatory.
- 44] **DUFF** Hannah. Soli. Ensemble instrumental. Pas de chœur. Enregistrement dans le *Cycle Eastman School of Music. Bach Cantata Series*, au Glory House International, Rochester / New York (USA), 22 janvier 2023. **Facebook. BCW. Vidéo**. Durée : 17'. + Cantate BWV 37.
- 43] **EASTON**, Madeleine. Bach Akademie Australia. Chœur et Orchestre. + Soli. Enregistrement **vidéo** à la Christ Church St. Laurence, Sydney (Australie), 26 novembre 2021. **YouTube. Vidéo + BCW** (20 déc. 2021). Durée : 16'39. + *Magnificat* BWV 243, BWV 248.
- 23] **FUNFGELD**, Greg. Bach Choir of Bethlehem. The Bach Festival Orchestra. Counter-tenor: Daniel Taylor. Tenor: Frederick Urey. Bass: Christopher Nomura. Enregistré à Bethlehem (Pennsylvanie - USA), Mai 2001. Durée : 17'16. CD Dorian Recordings 90306. 2001 + *Oratorio de l'Ascension* BWV 11 + Cantate BWV 51.
- 19] **GARDINER**, John Eliot. The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Contralto: Bernarda Fink. Tenor: Steve Davisilm. Bass: Christopher Foster. Enregistrement live au St John's Smith Square. London (GB), Avril 1999. Première version dans la série du *Bach Cantata Pilgrimage*. CD Archiv Produktion 463 584 2 AY. 2000. Bach Cantatas. + Cantates BWV 172, 59, 74.
- 21] **GARDINER**, John Eliot (Volume 26). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Alto: Nathalie Stutzmann. Counter-tenor: Derek Lee Ragin. Tenor: Christoph Genz. Bass: Panajotis Iconomu. Enregistré durant le *Bach Cantata Pilgrimage* (2<sup>e</sup> version) à la Holy Trinity Church, Long Melford (GB), 11 juin 2000. Durée : 16'34. Album de 2 CD *SDG 121 Soli Deo Gloria*. Sortie en France en juillet 2006 + Cantates BWV 59, 74, 31, 73, 172, 68, 174. **YouTube** (Octobre 2010. Novembre 2013). Premier chœur. Durée : 6'59. **YouTube** (3 août 2016. 2 novembre 2018). Cantate exécutée durant la *Bachfest 2018* à Leipzig le samedi 9 juin 2018. + Cantates BWV 12, 103, 20.
- 26] **GERSHENSOHN**, Oscar. La Capilla Real de Madrid. Baritone: José Antonio Carril. Enregistrement **vidéo** à Madrid, église Sainte-Thérèse et Saint Isabelle, dans le cycle *Ciclo Cantatas de Bach en Madrid* (Espagne), 19-20 mars 2005. **YouTube. Vidéo + BCW** (30 mars 2011). Mvts. 4, 5. Durée : 2'53.
- GOTTFRIED**, Stephan. Concentus Musicus. Tölzer Knabenchor + Soli. **Vidéo**. Enregistré à Vienne (Autriche), 31 janvier 2020. **YouTube. Vidéo** (31 janvier 2020). Durée 16'01.
- 8] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 9). Wiener Sängerknaben. Chorus Viennensis. Concentus Musicus. Wien. Soprano = jeune soliste du Wiener Sängerknaben. Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Siegmund Nimsgern. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), octobre - novembre 1972 et février 1973. Durée : 18'14. Coffret de 2 disques Teldec 6.35035-00-501 (SKW 9/1-2 BR 2). *Das Kantatenwerk*, volume 9. 1974. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 2292 42505-2 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 9. 1986. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509 91756-2. *Das Kantatenwerk*, volume 2. 1994. + Cantates BWV 20 à 36. Reprise en coffret de 15 *Bach 2000*. CD Teldec 3984-25706-2. Volume 1. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81204-2. Intégrale en CD séparés, volume 11. 1999- 2000. Reprise CD Warner Classics 8573-81204-5. Intégrale en CD séparés, volume 11. 2006. **YouTube** (Novembre 2009. 12 mars et 4 novembre 2012. 17 février 2013). Part 1. Durée : 9'12. Part 2. Durée : 9'09.
- 10] **HARRINGTON**, Jan. Indiana University Singers. Enregistrement live, Indiana University School of Music, Bloomington (Indiana – USA), 6 février 1977. Sur bande magnétique l'Indiana University School of Music. + Cantates BWV 140, 159.
- 13] **HARRINGTON**, Jan. (deuxième enregistrement). Indiana University Summer Bach Collegium / Orchestra. Enregistrement live à l'Indiana University School of Music, Bloomington (Indiana – USA), 29 juillet 1985. Bande magnétique : Indiana University School of Music. + Cantates BWV 147, 159.
- 17] **HARRINGTON**, Jan (Troisième enregistrement). Indiana University Singers. Enregistrement live à l'Auer Concert Hall Indiana University. Microcassette Indiana University School of Music, 24 janvier 1996. + Concertos BWV 1069, 1044.
- 4] **HELLMANN**, Diethard. Kantorei & Kammerorchester der Christuskirche Mainz. Alto: Lotte Wolf-Matthäus. Tenor: Hans-Joachim Rotzsch. Bass: Olav Eriksen. Enregistré à la Christuskirche, Mayence (D), mai 1958. Disque Cantate 11 03 LP. Reprise disque Cantate 640210 et Cantate T72061F. + Cantate BWV 187 dirigée par Ludwig Doormann. **YouTube | Rainer Harald / BCW** (22 mai 2021). Disque Cantate 11 03 LP. Durée : 20'44.
- JANSEN**, Simon C. Alto: Aafje Heynis. Tenor: Hein Meens. Bass: Wout Oosterkamp. Westerkerkkoor en Bachorkest, Amsterdam (Hollande). Enregistrement fin 1970. **YouTube. Rainer Harald** (27 mai 2023). Durée 19'46.
- 36] **KAMP**, Salamon. Lutheraia Choir & Orchestra. Alto: Kornélia Bakos. Tenor: Zoltan Megyesi. Bass: Laszlo Jekl. Enregistré en l'église luthérienne à Budapest (Hongrie), 24 mai 2015. Durée : 16'02. Lutheraia MP3. **BCW** (Mai 2015).
- 37] **KOCH**, Felix. Gutenberg Kammerchor /Neumeyer Consort. Soprano: Jasmin Maria Hörner. Counter-tenor: Julien Freymuth. Tenor: Christian Rathgeber. Bass: Christian Wagner. Enregistré à ? (D), 27-29 avril 2016. CD Rondeau Production ROP-6154. 2018. + Cantate BWV 37 et l'*Oratorio de l'Ascension* BWV 11.
- 24] **KOOPMAN**, Ton (Volume 21). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: Paul Agnew. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), novembre - décembre 2001. Durée : 15'27. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72222. Distribution en France, septembre 2006. **YouTube** (17 mai 2013. 19 novembre 2014. 6 juillet 2017. 29 avril 2018).
- 34] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 16). La Petite Bande. Soprano: Gerlinde Sämman. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jan Van der Craabben. Enregistré à la Predikherenkerk, Louvain (Belgique), 3 juin 2012. Durée : 16'08. CD Accent ACC 25316. 2012-2013. Distribution en France, avril 2013. + Cantates BWV 173, 184, 129. **YouTube | Miguel Zampedri** (13 septembre 2019). *The Complete Liturgical Year in 64 Cantatas*. Accent. Volume 10/19.
- 12] **LEDGER**, Philip. King's College Choir Cambridge. English Chamber Orchestra. Contralto: Alfreda Hodgson. Tenor: Martyr Hill. Bass: Stephen Roberts. 1981. Disque HMV (*His Master Voice*) Angel J.S. *Bach Cantatas* EMI C 063-43 143 + Reprise en Audiocassette EMI Records TC-ASD 4055. 1981. + *Oratorio de l'Ascension* BWV 11.

- 16] **LEONHARDT**, Gustav. Tölzer Knabenchor. Baroque Orchestra. Alto: Michael Sapara (jeune soliste du Tölzer Knabenchor). Tenor: Markus Schäfer. Bass: Harry van der Kamp. Durée : 17'51. Enregistré à la Doopsgezendekerk Haarlem (Hollande), 20-23 juin 1995. CD Sony Classical SK 68 265. 1996. + Cantates BWV 27, 41.  
**YouTube** (23 octobre 16 décembre 2017). **YouTube** (8 novembre 2019). Version + **Partition BGA déroulante**.
- 22] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach Collegium. Alto: Syste Buwalda. Tenor: Marcel Beekman. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, à Elburg (Hollande), juin - juillet 2000. Bach 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99380. Bach Edition, volume 21 – Cantates, volume 12. Reprise en coffret Bach edition. 2006. CD Brilliant Classics IV - 93102 29/105. + Cantates BWV 31, 19. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'un nouveau tirage –augmenté- (157 CD) + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013. **YouTube** (9 octobre 2012).
- 3] **LIEPMANN**, Klaus. MIT Choral Society. MIT Symphony Orchestra. Bass: Paul Matthen. Autres solistes inconnus. Enregistré à Cambridge (Massachusetts - USA). 27 avril 1951. Disque Columbia. 1951 + Cantates BWV 104, 50, 4.
- 30] **LUTZ**, Rudolf. Vokalensemble der Schola Seconda Pratica / Schola Seconda Pratica. Alto: Margot Oitzinger. Tenor: Jens Weber. Bass: Fabrice Hayoz. Enregistrement **vidéo** en l'Église évangélique de Trogen (Suisse), 29 mai 2009. DVD *J. S. Bach Stiftung St. Gallen* (2010). Reprise Box de 10 DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen* (ex *Gallus Media*). *Bach er lebt III. Das Bach-Jahr 2009*. Parution 2010. Reprise CD A910. *Bach Kantaten N° 2. J. S. Bach-Stiftung St. Gallen*. 2012 + Cantates BWV 22, 60. **YouTube**. **Vidéo** (17 juin 2010). Aria d'alto [3]. Durée : 6'02. **YouTube**. **Vidéo** (14 mai 2016). **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (14 mai 2016. 4 juin 2017). Durée : 19'48. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (12 mai 2016). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 42'41. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (16 mai 2016). *Reflexion*. Arthur Godel. Durée : 23'08.
- 35] **MATL**, Jiri. Bach Collegium, Prague. Alt: Kamila Mazalova. Tenor: Milan Vicek. Bass: Radek Krejci. Enregistrement **vidéo** à Prague (Tchécoslovaquie), 24 avril 2014. **YouTube**. **Vidéo** (25 avril - 14 juillet 2014). Durée : 18'09.
- 28] **MEGILL**, Andrew. Bach Festival Choir. Fuma Sacra. Soli : ? Enregistrement live, Miller Chapel, Princeton Theological Seminary. Princeton (New Jersey – USA), 2 juillet 2005. Album de 2 CD Westminster Choir College. + Cantate BWV 74.
- 14] **MOYSE**, Blanche. Blanche Moyse Choral. New England Bach Festival Orchestra. Mezzo-soprano: Mary Westbrook. Tenor: Carl Halvordson. Baritone: Donald Collup. Enregistrement live au *Marlboro Music Festival*, Vermont (USA), 29 juillet 1988. Deux microcassettes Brattleboro Music Center. + Cantates BWV 43, 84.
- 18] **MOYSE**, Blanche (deuxième enregistrement). Blanche Moyse Choral. New England Bach Festival Orchestra. Mezzo-soprano: Mary Westbrook. Tenor: Steven Paul Spears. Bass-Baritone: Vincent Dion Stringer. Enregistrement live au *Marlboro Music Festival*, Vermont (USA), 25 juillet 1987. Deux microcassettes Brattleboro Music Center. + Cantates BWV 104, 51.
- 41] **RADEMANN**, Hans-Christoph. Gächinger Kantorei. Soprano: Dorothee Miels. Alto: Alex Potter. Tenor: Benedikt Kristjansson. Bass: Tobias Berndt. Enregistrement **vidéo**, Stuttgart (D), 28 mai 2021. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (28 mai 2021). + Cantates BWV 11, 74, 172. Durée totale du concert : 93'23.
- 39] **PICHON**, Raphaël. Ensemble Pygmalion. Soprano: Sabine Devieille. Alto: Alex Potter. Tenor: Julian Prégardien. Bass: Christian Imler. Enregistrement **vidéo** à la Philharmonie de Paris, Cité de la Musique (Paris - France), 11 octobre 2017. Durée : 15'14. *Bach en sept paroles. I/VII. Lumières*. **Vidéo**. **YouTube** + **BCW** / **Culturebox** / **France Télévision**. 13 octobre 2018. Replay jusqu'au 12/7/2018. + Cantates BWV 31, 51, 191. **YouTube**. **Vidéo** (15 mai 2020).
- 42] **RADEMANN**, Hans-Christoph. Soprano: Dorothee Miels. Alto: Alex Potter. Tenor: Benedikt Kristjansson. Bass: Tobias Berndt. Gächinger Cantorey. Enregistrement **vidéo**, Forum am Schlosspark, Ludwigsburg (D), 15 mai 2021. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (15 mars 2022). Durée 16'37. + Cantates BWV 74, 172, 11. Durée totale du Concert : 93'15.
- 9] **RICHTER**, Karl. Chœur et orchestre Bach de Munich. Contalto: Anna Reynolds. Tenor: Peter Schreier. Bass: Dietrich Fischer-Dieskau. Enregistré à la Herkules-Saal. Munich (D). Mars - mai 1974 - janvier 1975. Durée : 19'09. Disque Archiv ARC 2533 306. Reprise en coffret de 11 disques Archiv Produktion 30 2722 025 (Volume IV). CD Archiv Produktion, Volume III/1. 439381-2. 1994. *Himmelfahrt; Pfingsten. Trinitatis*. + Cantates BWV 11, 44. **YouTube** (8 juin 2014). Reprise en coffret de 26 CD. *Himmelfahrt - Pfingsten. 1/6*. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000. Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** (20 avril 2018). + Cantates BWV 11 - 44.
- 7] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei. Bach-Collegium Stuttgart. Alto: Helen Watts. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Wolfgang Schöne. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février 1972. Durée : 19'01. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98660. + Cantate BWV 74. Coffret de 5 disques. Erato STU 70780. *Les grandes cantates*, volume 3. 1973. CD. *Die Bach Kantate*, volume 36. *Hänssler Classic Laudate* 98887. 1982. + Cantates BWV 183, 74. CD. *Hänssler edition Bachakademie*, volume 11. *Hänssler-Verlag* 92.011. 1999. **YouTube** (Décembre 2008). Premier chœur. Durée : 3'38. **YouTube** (1<sup>er</sup> septembre 2013. 10 juillet 2018).
- 32] **SCHMIDT**, Bernhard. Chapelle de la Vigne. Sopranos : Sonia Bühler; Agnes Knoop. Contre-ténor : Jan Thomer; Till Schumann. Ténors : Rüdiger Balhorn; Bernhard Schmidt. Bass: Cornelius Leenen. Jan Sauer. Enregistrement live à la Stifskirche St. Arnual, Saarbrücken (D), 19 juin 2011. CD SHM Edition 201103 (Stiftung Historische Music). + Cantates BWV 172, 173.
- 33] **SCHOLZ**, Rudolf. Cantores Suaves. Soprano: Monika Riedler. Alto: Katrin Auzinger. Tenor: Sebastian Köchig. Bass: Helmut Pohorec. Enregistré à la Peterskirche, Vienne (Autriche), 18 août 2011. CD Peterskirche, Wien. + Cantates BWV 51, 29.
- 2] **STERNBERG**, Jonathan. Wiener Kammerchor. Wiener Symphoniker. Contralto: Lorna Sydney. Tenor: Hugues Cuénot. Bass: Alois Pernertorfer. Enregistré à Vienne (Autriche), années 1950. Durée : 20'02. Disque Bach Guild BG-502. + Cantate BWV 56. Reprise en coffret de 2 CD Vanguard Classics / Artemis records. 2003 ATM-CD 1241. *The Bach Guild. Bach Cantatas* Volume I. + Cantates BWV 21, 46, 56, 104. **YouTube** (Avril 2010). Premier chœur [1]. Durée : 8'50. Photos des interprètes. N'est plus accessible (Mars 2019).
- 1] **STRAUBE**, Karl. Thomanerchor, Leipzig. Gewandhausorchester, Leipzig. Alto: CharlotteWolf-Matthäus. Tenor: Paul Reinecke. Bass: Richard Franz Schmidt. Enregistrement radiophonique au *Great Concert Hall of the First New Gewandhaus, Leipzig*, 18 avril 1937, 22 octobre 1939. Durée : 23'12. + Cantates BWV 11, 30, 34 + Extraits des cantates BWV 177, 97, 173, 104. Report en 2 CD Querstand VKJK-1111. Edition Gewandhausorchester Leipzig, Volume 3 (1931-1939).
- 31] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 48). Bach Collegium Japan. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Satoshi Mizukoshi. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), juin 2010. Durée : 16'14. CD BIS-SACD-1881. 2011. Distribution en France, mai 2011. + Cantates BWV 117, 98, 120.

- YouTube | france musique.** Émission „*Sacrées musiques*“. Benjamin François. 20 septembre 2015.  
**YouTube | Alexandr** Russie ? (13 octobre 2020). **YouTube | Zampedri / 42** (6 juillet 2021).  
 5] **THURN**, Max. Mitglieder des NDR-Chorus. Hamburger Rundfunkorchester. Alto: Ursula Zollenkopf. Tenor: Rolf Bössow.  
 Bass: Hanns Paarmann. Enregistrement radiophonique [?] 1961.  
**YouTube | Rainer Harald / BCW** (8 juin 2019). Durée : 20'46. **The Best of Classics** (10 mars 2023).  
 37] **VELDHOVEN**, Jos. The Netherlands Bach Society. Soprano: Maria Keohane. Alto: Damien Guillon. Tenor: Thomas Hobbs.  
 Bass: Sebastian Myrus. Enregistrement **vidéo** à la Walloon Church, Amsterdam (Hollande), 13 mai 2017. Durée : 16'53.  
**Vidéo** Mai 2018. **YouTube | A°B (All of Bach)**. 18 mai 2018. 20 mai 2021). + Interview de Jos Veldhoven (5'24).  
 38] **WELSER-MOST**, Franz. Seraphic Fire. Cleveland Orchestra. + Soli + Chor. Enregistrement au Knight Concert Hall, Miami  
 (Floride -USA), 27-28 janvier 2017. **YouTube. BCW** (4 juin 2022). Durée : 18'05  
 6] **WERNER**, Fritz. Heinrich-Schütz Chor Heilbronn. Pforzheim Chamber Orchestra. Alto: Claudia Hellmann. Tenor: Helmut Krebs.  
 Bass: Jacob Stämpfli. Enregistré à Ilsfeld (D), 1961. Durée : 19'40.  
 Disque Erato mono LDE 3204 (mono). Reprise disque Stéréo Erato STE 50084. *Les Grandes cantates*, volume. 8. + Cantate BWV 4.  
 Reprise en disque Musical Heritage Society MHS-568. Reprise en coffret de 10 CD Werner Classics 2564 61401-2. Volume 1. 2004.

#### Autre référence

**TAKY**, Felipe, Ramos. Soli. Bach Santiago. Enregistrement **vidéo** Paroisse de l'Annonciation, Santiago (Chili), 28 août 2022.  
 + Cantate BWV 192 et *Oratorio* BWV 11. Ne paraît pas accessible sur YouTube, sauf la cantate BWV 192..

### BWV 34. MOUVEMENTS INDIVIDUELS.

- M-1. Mvt. 1] Karl Richter. Ansbach Bach Festival Choir & Orchestra. Disque, début des années 1970.  
 Report sur CD Baroque Music Club. BACH 734 (*Soli Deo Gloria*), volume 2.  
 M-2. Mvt. 3] Marriner, Neville. Academy of St-Martin-in-the-Fields. Mezzo soprano : Janet Baker. Londres (GB), octobre 1975.  
 Disque et report sur CD EMI-VSM DS 3.265. Annoncé par Carl de Nys dans la revue *Diapason*, mai 1975.  
 M-3. Mvt. 3] Richard Kapp. Philharmonia Virtuosi of New York. Transcription pour hautbois d'amour. New York, janvier 1984.  
 CD Sony Classical Bach: *Sinfonias & Orchestral Movements from Cantatas*.  
 M-4. Mvt. 5] Arnold Mehl. Arrangement pour trompettes, timbales et orgue (Richard Krapp). Bach Trompetenensemble München.  
 Enregistré à Metten (D) les 1-4 août 1984. CD Ars Musici « *Bach-Trompeten-Gala* ».  
 M-5. Mvt. 3] Marek Stryncl. Musica Florea. Mezzo-soprano: Magdalena Kozena. Juillet et septembre 1996. CD Archiv Produktion.  
 M-6. Mvt. 3] Mac Kay, Brian. Orchestra of St Cecilia. Contralto: Alison Browner. Enregistrement live à Dublin (Irlande), 7 mars 2004.  
 CD Orchestra of St Cecilia. Durée : 5'55. + **BCW**.  
 M-7. Mvt. 5] Milnes, Eric, J. Bach. B. Haynes et ensemble instrumental Montréal Baroque. Enregistré à Mirabel / Québec (Canada),  
 juin 2011. Durée : 4'34. CD ATMA Classique ACD2-2565. 2012 « *Nouveaux Brandebourgeois* ». 2012.  
 M-8. Mvt. 3] Counter-tenor: Maarten Engeljtjes & PRJCT Amsterdam. Josef Zak. Pablo Sosa del Rosario. Reiko Tsuiki.  
 CD Sony Classical Imp. Mars 2019. *Forgotten Arias Bach*. Durée : 5'13.  
**YouTube. Vidéo** (26 février 2019). Bref extrait avec annonce de Maarten Engeljtjes. Durée : 2'27.

#### BWV 34. YouTube. Autres mouvements individuels :

7 novembre 2015 [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour petit orchestre. Durée : 9'15.  
 1<sup>er</sup> décembre 2015. [Mvt.3]. Mike Magatagan. Arrangement pour instruments à vent, cordes et clavier. Durée : 3'56.  
 31 janvier 2019. [Mvt.3]. Vidéo. Stefan Gottfried. Concentus Musicus Wien. Alto: Lionel Wunsch. Enregistrement effectué à la Stiftkirche,  
 Melke (Autriche), 5 juin 2017. Durée : 5'03.

### EN CONCERT

COIN, Christophe. Ensemble baroque de Limoges. Ensemble vocal Michel Uhlmann. Contralto : Barbara Hölzl.  
 Ténor : Christoph Prégardien. Basse : Gotthold Schwarz. + Cantates BWV 74, 173.  
 Concert en l'église de Solignac (France - 87), 20 mai 1999. Radio Classique 31 octobre 1999.

#### CANTATE BWV 34a. BCW. ÉDITION SEPTEMBRE 2023

### CANTATE BWV 34a O EWIGES FEUER, O URSPRUNG DER LIEBE

*O feu éternel, O source de l'amour...*

Trauing Cantate = Cantate pour un mariage  
 Leipzig, 6 mars ou 3 juin 1726 ?

#### DATATION BWV 34a.

HIRSCH : Classement CN. 137 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Cantate BWV 34a exécutée en novembre 1725  
 ou le 6 mars 1726 (célébration d'un mariage). Reprise avec la cantate BWV 34 pour la Pentecôte 1740 - 1745 ?  
 NEUMANN [*Kalendarium*, pages 28, 30] : « 27 novembre 1725 : Mariage de Andreas Erlmann et de Catharina Dorothea Hartranfft.  
 Première audition de la cantate BWV 34a ? Sources : Bach-Interpretationen, Göttingen, page 26. Voir aussi le 6 mars, le mariage de  
 Gottfried August Mehlich et de Rachel Sophia Pultz ? »  
 SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, pages 688-690] : «Même s'il n'est pas improbable que Bach ait pu composer le simple  
 arrangement de la cantate BWV 34a pour son premier dimanche de Pentecôte [BWV 34, à Leipzig ?] il est possible de démontrer que cette  
 cantate BWV 34a fut probablement écrite à la même époque que la copie de la *Passion selon saint Matthieu* par Kirnberger. La date de cette  
 copie de Kirnberger peut être déterminée approximativement ; il suffira de noter ici que la *Passion selon saint Matthieu* fut composée en  
 1729. »

[Volume 3, page 78] : «... Une cantate de mariage [BWV 34a] toutefois nous est parvenue de façon incomplète mais paraît un intéressant et  
 important ouvrage utilisé par Bach vers 1740 ou 1741 comme cantate pour la Pentecôte. »

## SOURCES BWV 34a

### BWV 34a. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Partition perdue. Renvoi à la cantate BWV 34 : Référence gwdg.de/Bach : D B Am. B 39.

### BWV 34a. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Elles sont communes avec celles de la cantate BWV 34 :

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 73. Kopisten: J. H. Bach. Ch. G. Meißner, W. F. Bach, J. S. Bach (+ Anonyme).

Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle, après 1726, probablement 1728. 16 feuilles, d'après la partition originale perdue.

Sources : J.-S. Bach - ? → G. Poelchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

bach.digital.de (BWV 34a) : Page de titre : *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe | Cantate von Joh. Seb. Bach. [Trauungskantate] Canto | Alto | Tenore | Basso. | Violino I. | Viola | Continuo.* Parties séparées : *Soprano* [Kopist: J. H. Bach]. *Alto* [Kopist: J. H. Bach]. *Tenore* [Kopist: J. H. Bach]. *Basso* [Kopist: J. H. Bach]. *Violino I* [Kopist: J. H. Bach]. *Viola* [Kopist: J. H. Bach]. *Continuo* [Kopist: J. H. Bach].

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 597] : « BWV 34a... dont nous sont parvenues les parties originales (dans BB St 73) mais incomplètes, de sorte que dans le dernier morceau, pour chœur, manquent deux voix et presque tout l'appareil instrumental. »

NBA. I/33. *Trauungskantaten*. Friederick Hudson 1957. KB 1958. Avec les cantates BWV 196, 120a, 197, 195.

BOMBA : « Il ne reste que des fragments de la cantate de mariage [BWV 34a], mais nous en connaissons tout le texte... »

BRAATZ [BCW: *Provenance*, 14 juin 2003 et 23 février 2008] : « Ces parties relatives à la cantate BWV 34a sont à la Staatsbibliothek zu Berlin. Pas d'information sur leur provenance ni non plus une description détaillée sur le contenu de ce set.

Sur une couverture de provenance tardive S. W. Dehn écrit : *CP* / « *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* » / *Cantate von Joh. Seb. Bach | Trauungskantate | Canto Violino I. | Alto | Tenore Viola | basso Continuo.*

Une note de bas de page indique seulement *Collection Pölchau* ? Les parties séparées de la cantate BWV 34a furent copiées par 5 différents copistes parmi lesquels J. S. Bach apparemment copia la partie de la basse de puis la mesure 37 du mvt. 7 jusqu'à la fin et W. F. lui copia le même mouvement depuis le début jusqu'à la mesure 34. Les parties séparées de la cantate BWV 34a furent copiées par 5 différents copistes parmi lesquels J.-S. Bach qui apparemment copia la partie de la basse depuis la mesure 37 (Mvt. 7) à la fin. W. F. Bach, lui, copia le même mouvement depuis le début jusqu'à la mesure 34... »

[23 février 2008] Thomas Braatz détaille les parties séparées de la cantate BWV 34a (D B Mus. ms. Bach St 73), soit sept parties de cinq copistes et dix parties perdues (au total 17 parties) avec les doubles des violons et des hautbois. Ordinairement il y aurait eu trois parties de continuo]. BWV 34a.

ÉDITIONS BGA. XLI. Alfred Dörffel 1894. La partition est reproduite sur le BCW.

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND I / 33. TRAUUNGSKANTATEN. Pages 27-76.

### BWV 34a. AUTRE ÉDITION

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA.

1959-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. | TP 1294. Sämtliche Kantaten 14. Volume 14, pages 47-94.

Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni notice, ni fac-similé.

### TEXTE BWV 34a

Texte d'un auteur inconnu. Peut-être le pasteur de l'église Saint Thomas, Christian Weiss senior (Gerhard Herz).

**Mvts. 3, 4** = Psaume 128, 4- 6 [PBJ. 1955, p. 825] : « *Voilà de quels biens sera béni l'homme qui craint Yahvé... Paix sur Israël...* »

**Mvt. 7** = *Les Nombres* 6, 24-26 [PBJ. 1955, p. 188]. « *La formule de bénédiction : Que Yahvé te bénisse et te garde... Que Yahvé te découvre sa face et t'apporte la paix.* »

### DISTRIBUTION BWV 34a

NBA. I / BAND I / 33. Tromba I, II, III. Timpani. Flauto traverso I, II. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo

NEUMANN: Soli: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Trompette I-III. Pauken. Querflöte I, II. Oboe I, II. Streicher. B.c.

#### Première partie. *Vor der Trauung.*

1] **CHORSATZ. O EWIGES FEUER, O URSPRUNG DER LIEBE. | ENTZÜNDE DER HERZEN GEWEIHTEN ALTAR. | LAß HIMMLICHE FLAMMEN DURCHDRINGEN UND WALLEN...**

*O feu éternel, O source de l'amour, / enflamme et consacre les cœurs ! / Pénètre-les des ondoyantes flammes célestes, / notre désir, ô Très-Haut est d'être dans ton temple. / Ah, fais que les âmes se rendent à ta foi.*

Texte : Renvoi à la cantate BWV 34. *Ré majeur (D dur).*

BGA. XLI, p. 117-126. Renvoi à l'édition de BWV 34. BGA. VII, p. 127.

NBA. I / BAND I / 33. Pages 29-45 (Bärenreiter. TP 1294, pages 49-65). 1. | *Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola* | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

2] **BWV 34a. REZITATIV (secco) Baß. WIE, DAß DER LIEBE HOHE KRAFT IN DERER MENSCHEN SEELEN EINHIMMELREICH AUF ERDEN SCHAFFT? WAS ZIEHET DICH, O HÖCHSTES WESEN! DER LIEBE WIRKUNG ZU ERWÄHLEN? EIN HERZ ZUR WOHNUNG AUSZULESEN ?**

*Comment la force vive de l'amour / Peut-elle dans les âmes humaines / Créer un royaume sur terre ? | qu'est-ce qui te pousse, o être suprême ! / A choisir l'effet de l'amour ? / A choisir un cœur pour demeure ?*

(Mouvement original). *Sol majeur (G dur) → si mineur (h moll).*

BGA. XLI, page 127.

NBA. I / BAND I / 33. Page 46 (Bärenreiter. TP 1294, page 66). 2. *Recitativo* | Basso | Continuo.

### 3] BWV 34a. ARIA TENOR + REZITATIV TENOR + ALT.

SIEHE, ALSO WIRD GESEGNET DER MANN, DERV DEN HERREN FÜRCHTET. WO DRINGT DER GEIST MIT GLAUBEBSAUGEN HIN? | WO SUCHET ER DES SEGEN QUELLEN, | DIE TREUER SEELEN EHSTAND | ALS EIN GESEGNETZES GELOBTES LAND | VERNÖGEN, DARZUSTELLEN. etc.

*Vois, maintenant est béni celui qui craint le Seigneur. / Où pénètre l'esprit au x yeux de la foi, / Où puise-t-il les sources de sa bénédiction / Capable de faire / de l'union de deux âmes fidèles / Une terre bénie et promise ! etc.*

Werner Neumann : Psaumes 128, 4 et 5.

*Si mineur* → *Ré majeur (D dur)*.

BGA. XLI, p. 127-131.

NBA. I / BAND I / 33. Pages 46-52 (Bärenreiter. TP 1294, pages 67-72). 3. Aria e Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Tenore | Continuo.

### 4] BWV 34a. CHORSATZ. FRIEDE ÜBER ISRAEL!

*FRIEDE ÜBER ISRAEL!* / *DANKT DEN HÖCHSTEN WUNDERHÄNDEN,* / *DANKT, GOTT HAT AN EUCH GEDACHT.* | JA, SEIN SEGEN WIRKT MIT MACHT, / *FRIEDE ÜBER ISRAEL,* / *FRIEDE ÜBER EUCH ZU SENDEN.*

*Paix sur Israël ! Rendez grâce aux miracles du Très-Haut, / rendez grâces, Dieu a pensé à vous. / Oui, le pouvoir de sa bénédiction / envoie la paix sur Israël, / la paix sur vous.*

Renvoi au Psaume 122, 6 [PBJ. 1955, p. 922] : «... Appelez la paix sur Jérusalem...», au Psaume 128, 6 [PBJ. p. 925] : «... Paix sur Israël ! » et à l'Évangile de saint Jean 14, 27 [PBJ. 1955, p. 1611] : «... Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix...»

Renvoi à la cantate BWV 34/5. *Ré majeur (D dur)*. Werner Neumann : Psaume 128, 6. BGA. XLI, p. 132-135. Renvoi à BGA. VII, p. 158 NBA. I / BAND I / 33. Pages 53-60 (Bärenreiter. TP 1294, pages 73-80). 4. Chorus | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

### BWV 34a. Deuxième partie. Zweiter Teil. Nach der Trauung - Post Copulationem

5] *ARIE ALT.* WOHL EUCH, IHR AUERWÄLTEN SEELEN, / *DIE GOTT ZUR WOHNUNG AUERSEHN.* | Partie B : WER KANN EIN GRÖßER HEIL ERWÄHLEN ? / WER KANN DES SEGENS MENGE ZÄHLEN ? / UND DIESES IST VOM HERRN GESCHEHN.

*Bienheureuses êtes-vous, âmes élus / dont Dieu a fait sa demeure. / Qui peut dispenser une plus grande gloire ? / Qui peut mesurer l'abondance des bénédictions ? / Et tout cela est l'œuvre du Seigneur.*

Renvoi au Psaume 118, 23 [PBJ. 1955, p. 914] : « C'est là l'œuvre de Yahvé... »

Renvoi à la cantate BWV 34/3. *La majeure (A dur)*. Werner Neumann : Genèse 29, 15. BGA. XLI, pages 136 à 140.

Renvoi à BGA. VII, p. 146.

NBA. I / BAND I / 33. Pages 61-65 (Bärenreiter. TP 1294, pages 91-85). 5. Aria | Flauto traverso I | Flauto traverso II | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.

### 6] REZITATIV SOPRAN.

DAS IST VOR DICH, O EHRENWÜRDGER MANN, | DIE EDELSTE BELOHNUNG, SO DICH VERGNÜGEN KANN. | GOTT, DER VON EWIGKEIT DIE LIEBE SELBER HIEß | UND DUCH EIN TUGENDHAFTES KIND DEIN HERZE RÜHEN LIEß | ERFÜLLE NUN MIR SEGEN DEINE WOHNUNG, | DAß SIE WIE OBED EDOMS SEI, | UND LEGE KRAFT DEN SEGENSWORTE BEL.

*C'est pour toi, ô homme digne, / La plus noble des récompenses, / Qui puisse t'apporter le plaisir. / Que Dieu, qui a toujours été amour / Et laissa un enfant vertueux toucher ton cœur. / Remplisse de sa grâce ton logis, / Qu'elle soit comme celle d'Édom, / Et mette de la force dans ses paroles de bénédictions.*

2<sup>e</sup> Livre de Samuel 6, 10-12.

Mouvement original. *Fa dièse mineur (fis)* → *Ré majeur (D dur)*. BGA. XLI, p. 141

NBA. I / BAND I / 33. Page 66 (Bärenreiter). TP 1294, page 86. 6. Recitativo | Soprano | Continuo.

### 7] CHORSATZ. GIB, HÖCHSTER GOTT, AUCH HIER DEM WORTE KRAFT.

*Donne, Grand Dieu du pouvoir à tes paroles aussi ici.*

Werner Neumann : *Les Nombres* 6, 24-26.

Mouvement original. *Ré majeur (D-Dur)*.

BGA. XLI, p. 141-148

NBA. I / BAND I / 33. Pages 66-74 (Bärenreiter. TP 1294, pages. 86-94). 7. Chorus | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 597] : « On ignore le nom des mariés, mais l'on déduit du texte que l'époux devait être un pasteur. Frederick Hudson [NBA. 1958] a avancé l'hypothèse que le livret ait pu être écrit par Christian Weiss senior pour le mariage de sa fille Johanna Elisabeth avec le théologien Friedrich Schultze le 28 novembre 1728, mais l'hypothèse attend encore confirmation et d'ailleurs Hans-Joachim Schulze a proposé récemment (1969) la date du 27 novembre 1725 (noces à Saint-Nicolas de Andreas Erlmann, pasteur à Hohenheida, et de Catharina Dorothea Hartranfft)... »

BOMBA : « La partition fut créée à l'occasion d'une exécution de la cantate le premier jour de la Pentecôte de l'année 1746 ou 1747 ; ainsi ce morceau fait partie des dernières cantates composées par Bach, à notre connaissance. BWV 34 n'est cependant pas une composition toute nouvelle. Bach reprit en effet trois mouvements, les chœurs introductifs et final et l'air d'alto n° 3 d'une cantate composée dans la première moitié de l'année 1726 et qui présente le même début (BWV 34a)... »

... Ce morceau fut exécuté à l'occasion d'un mariage ; Alfred Dürr (*Les Cantates...* page 820) tire du texte l'information suivante à savoir que l'époux (*Son service, toujours érigé à la sainteté, fait que le Seigneur le préserve toujours sous sa grâce*, [Mvt. 7] était probablement théologien. Le librettiste que nous ne connaissons pas, tisse avec habileté des paroles du Psaume 128 ainsi que celles tirées du Deutéronome 6, 24-26 dans les mouvements 3 et 7.

Le thème général des deux morceaux – la descente du Saint-Esprit d'une part, la bénédiction des époux d'autre part - garantit la possibilité toujours déterminante dans la parodie de transporter avec la musique également des affects. La cantate de mariage englobait au total sept mouvements. Les chœurs n° 1 et 4 formaient le cadre de la première partie alors que l'air d'alto, mouvement 5 (dans BWV 34, mouvement 3) inaugurerait la deuxième partie à jouer après la cérémonie *Post copulationem*. C'est pour cette raison ainsi qu'en raison de l'état de tradition du morceau que l'on a obtenu l'enregistrement ci-présent [Hänssler] nécessairement fragmentaire. En effet, sept voix originales de BWV 34a ont été conservées, les quatre registres vocaux, plus le violon I, la viole et une voix continuo ; en tout cas l'existence des registres vocaux a permis de conserver le texte de la cantate. Nous ne savons pas sous quelle forme Bach reprit les mouvements 1, 4, 5 de la cantate de mariage selon BWV 34, si en particulier le gros effectif instrumental de fête BWV 34 avait déjà joué dans BWV 34a. C'est pourquoi il est exclu que l'on essaie de reconstruire ces mouvements originaux à partir du morceau ultérieur ; cela signifierait que l'on devrait replacer un mouvement revalorisé au niveau instrumental par Bach lui-même à un niveau instrumental plus modeste [?]. Ceci est aussi valable pour l'air qui est joué dans BWV 34/3 par deux flûtes solistes. Ainsi, on a conservé de BWV 34a le récitatif de basse (Mvt. 2), l'air avec le récitatif mouvement 3, le récitatif de soprano, mouvement 6 et le chœur final, mouvement 7. Il lui manque par contre deux tiers de la voix du continuo et ainsi la condition préalable la plus importante pour une reconstitution de ce morceau qui serait comme toujours purement hypothétique. »

[Tout ceci n'est pas très clair et souffre peut-être d'une tradition « approximative ?].

NYS, Carl de : « [Mvt. 1]. Le premier chœur à 4 voix avec accompagnement de 3 trompettes, timbales, 2 hautbois, cordes et basse continue „O feu éternel, origine de l'amour, enflamme les cœurs et consacre-les“ se relie à la théologie paulinienne de mariage : le mariage est un „grand mystère“ qui représente analogiquement l'union du Christ avec l'église et donc sa fécondité des l'amour dans l'Esprit-Saint (d'où le emploi ultérieur pour la fête de la Pentecôte où l'Esprit d'Amour fut répandu sur la terre. Il est évident que le matériau musical de ce premier chœur, les motifs des violons, trompettes, timbales et hautbois, a été directement inspiré par le flamboiemment du feu de l'amour. Une brève sinfonia introduit le chœur tripartite selon le schéma *da capo*, des séquences chantées, tantôt verticales, tantôt en imitations ou en style fugué, alternent avec des interludes instrumentaux. Tout cela crée une atmosphère musicale très intense.

Suit un récitatif [Mvt. 2] préparant une admirable aria [Mvt. 3], qui est un des joyaux de l'œuvre vocale de J.-S. Bach, une des plus célèbre d'ailleurs, pour voix d'alto. Les deux flûtes lui confèrent un caractère pastoral s'expliquant sans doute par des images évoquées dans le texte, d'idylle de Rachel et de Jacob. L'entrelacement des deux parties de flûte, leurs motifs tantôt planant, tantôt s'inclinant doucement, traduisent admirablement le texte : « *Bienheureuses âmes élues, que Dieu a choisies pour faire sa demeure...* » puis c'est un récitatif pour soprano auquel s'enchaîne un chœur assez recueilli [Mvt.7] : *Gib, höchster Gott, auch hier dem Worte Kraft*. Mais il est possible que Bach ait ensuite modifié son plan en le faisant déboucher sur l'acclamation chorale : « *Friede über Israel* » qui avait été prévue d'abord pour un récitatif de basse précédant l'aria d'alto. Ce chœur [Mvt. 7] d'abord homophone se transforme en une grande page polyphonique au rythme plus vif avec le même orchestre très fourni que le chœur d'entrée de l'œuvre. On suppose avec beaucoup de vraisemblance qu'il s'agit d'une composition antérieure, purement instrumentale ; peut-être était-ce un mouvement de concerto, ou même un mouvement de danse datant de l'époque de Coethen et faisant partie d'une « suite » ou « ouverture », car cette page présente un élan irrépressible et fait rayonner une joie communicative. Qui sait si le concerto ou la danse originale n'étaient pas liés à quelque souvenir personnel de Bach concernant sa rencontre avec sa femme Anna Magdalena ; lorsqu'on connaît la genèse des œuvres de Bach, une telle hypothèse n'a rien d'in vraisemblable. »

## BIBLIOGRAPHIE BWV 34a

### BACH CANTATAS WEBSITE

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 76. 2010.

ORON, Aryeh : *Discussions* 1] 8 juin 2003. 2] 24 février 2008. 3] 30 janvier 2011.

BÄRENREITER CLASSICS. Bärenreiter Urtext. 2007. TP 1294. Sämtliche Kantaten 14. Volume 14. Pages 47-94.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 97, 354.

Volume 2, pages 268, 473, 586, 597.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling, volume 140. 2000.

DÜRR, Alfred : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel 1974. Volume 2, page 603.

NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 60-61.

: Literaturverzeichnis: 52 (Schering). 53 (Schering). 55 (Schering). 61 (H.J. Schulze).

: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970 : vers 1726.

: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB Leipzig. 1974. Pages 174-175.

P. UNGER, Melvil : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.

SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.

Edition 1973 : pages 45-46.

Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolftrum II (Leipzig 1910). Pirro. Parry. Wustmann. Neumann. Smend.

Terry. Schering. *BjB*. 1921. 1931.

SCHERING, Arnold : W. Neumann: Literaturverzeichnis. 52] *Über Bachs Parodieverfahren*, in *BjB*. 1921 [49-95].

W. Neumann : Literaturverzeichnis. 53] *Kleine Bachstudien*, in *BjB*. 1933 [30-70].

SCHERING, Arnold : W. Neumann. Literaturverzeichnis 53] *Kleine Bachstudien*. *BjB*. 1933 [30-70]. Cantates BWV 29, 34a, 69,

et BWV 110, 116, 118, 119, 120, 137, 193, 209, 210, 210a, 213, 214, 249b, III, IV et XI.

: W. Neumann: Literaturverzeichnis. 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*.

Musikgeschichte Leipzigs. Band III. Leipzig. 1941.

SCHULZE, Hans-Joachim : W. Neumann. Literaturverzeichnis 61] *Neuerkenntnisse zu einigen Kantatentexte Bachs auf Grund neuer*

*biographischer Daten*. In *Bach-Interpretationen*. Édition de Martin Geck. Göttingen. 1969, pages 22-28.

Cantates BWV 34a, 36a, 116, 201, 207 ? 208.

WUSTMANN, Rudolf : *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.

Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 333-335.

ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont 1982. ZK 169, pages 261-262.

Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 34a. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.

Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.

2 références + 1 mouvement individuel (Novembre 2002 – Août 2013).

- 1] **WEBSKY**, Justus von. Choral et orchestre de chambre Justus von Websky. Soprano: Odile Pietti. Contralto: A. Bartelloni. Tenor: P. Wetzler. Bass: Jacques Villisech. Ensemble de trompettes H. Zickler. Clavecin : M. Roch. Disque Charlin CHA AMS 108-109 (2 disques). Enregistré vers 1975 au Centre d'Enregistrement des Champs Elysées, Paris. + Cantates BWV 195 et 197. Les mouvements 3 et 7 n'ont pas été enregistrés et le chœur n° 4 devient le chœur final ?
- 2] **RILLING**, Helmuth (volume 140). Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Sibylla Rubens. Alto: Anke Vondung. Tenor: Christoph Prégardien. Bass: Michael Volle. Uniquement les Mvts. **2, 3, 6**. Enregistré à la Stadthalle Sindelfingn & Leonberg (D), avril - juin 1999. CD *Hänssler edition Bachakademie. Hänssler Verlag* CD 92.140. 2000. **YouTube** (22 février 2015). Durée : 6'30.

**BWV 34a**. YouTube. Autre enregistrement :

**AMHERD**, Marco. Alto: Barbara Erni. Ensemble Ripieno. Enregistrement vidéo à la Johanniskirche, Zurich (Suisse), Pentecôte 2016. Durée : 16'50. YouTube. Vidéo (mai 2016). Version ne paraissant plus disponible en août 2018.

### **BWV 34a. MOUVEMENT INDIVIDUEL.**

M-1. Mvt. 1] Graham Ashton (et trompette). Brass Ensemble. *Musique pour orgue, trompette et timbales*. 2004. CD Sonoma Records. Durée : 3'18.

## ANNEXE CANTATE BWV 34a Carl de Nys

Notice de l'enregistrement de Justus von Websky

«... Le cas de la cantate BWV 34a n'est pas clair et les experts ne s'accordent pas exactement sur son histoire. Ce qui est certain, c'est que nous connaissons dans l'autographe de Bach lui-même la partition d'une cantate destinée à la fête de la Pentecôte BWV 34a, autographe qui date de la dernière décennie de la vie du cantor de Saint-Thomas, c'est-à-dire du début des années 1740. Mais la bibliothèque de Berlin contient les parties séparées, d'ailleurs incomplète d'une cantate destinée à un mariage dont plusieurs mouvements sont identiques à certains mouvements de la cantate pour la Pentecôte, en particulier le premier grand chœur « *O ewiges Feuer, O Ursprung der Liebe*. »

Or le filigrane du papier de certaines des parties de la cantate nuptiale est le même que celui des parties de *l'Oratorio de Pâques* ou du moins de la cantate originale antérieure BWV 24 qui lui a servi de matériau ; cette cantate est datable des années 1725/26. Alfred Dürr en conclut que la cantate BWV 34a a dû servir pour un mariage célébré à Saint-Nicolas de Leipzig le 6 mars 1726.

Mais Fredrick Hudson, qui a assuré l'édition de la cantate nuptiale de la nouvelle édition monumentale en cours des œuvres de Bach (NBA.), présente une hypothèse différente, avec des arguments assez sérieux. Le 8 novembre 1728, à deux heures de l'après-midi a été célébré, à Saint-Nicolas de Leipzig, le mariage du bachelier en théologie, Friedrich Schultze, diacre de Saint-Wenceslas de Naumburg avec Mlle Johanna Elisabeth Weiss, fille de Christian Weiss, pasteur à Saint-Thomas. Or nous savons que Bach a composé à cette occasion *ein grosse Brautmusik*, une grande musique de mariage ; le texte du livret de celle-ci s'applique fort bien à la personnalité des deux époux en question ; il serait alors l'œuvre du pasteur Weiss.

Le premier chœur à 4 voix avec accompagnement de 3 trompettes, timbales, 2 hautbois, cordes et basse continue « *O feu éternel, origine de l'amour, enflamme les cœurs et consacre-les* » se réfère à la théologie paulinienne du mariage ; le mariage est un « grand mystère » qui représente analogiquement l'union du Christ avec l'église et donc sa fécondité dans l'amour dans l'Esprit Saint (d'où le réemploi ultérieur pour la fête de la Pentecôte où l'Esprit d'amour fut répandu sur la terre. Il est évident que le matériau musical de ce premier chœur, les motifs des violons, trompettes, timbales et hautbois, a été directement inspiré par le flamboiement du feu de l'amour. Une brève sinfonia introduit le chœur tripartite selon le schéma da capo ; des séquences chantées, tantôt verticales, tantôt en imitations ou en style fugué, alternent avec des interludes instrumentaux : tout cela crée une atmosphère musicale très intense.

Suit un récitatif préparant une admirable aria qui est un des bijoux de l'œuvre vocale de J.-S. Bach, une des plus célèbres d'ailleurs, pour voix d'alto. Les deux flûtes lui confèrent un caractère pastoral s'expliquant sans doute par les images évoquées dans le texte, d'idylle de Rachel et de Jacob. L'entrelacement des deux parties de flûte, leurs motifs tantôt planant, tantôt s'inclinant doucement traduisent admirablement le texte : « *Bienheureuses âmes élues que Dieu a choisies pour faire sa demeure...* » Puis c'est un récitatif pour soprano auquel s'enchaînait un chœur assez recueilli « *höchster Gott, auch hier dem Worte Kraft*. » Mais il est possible que Bach ait ensuite modifié son plan en le faisant déboucher sur l'acclamation chorale « *Friede über Israel – Paix sur Israël*. » qui avait été prévu d'abord pour un récitatif de basse précédant l'aria d'alto.

Ce chœur d'abord homophone se transforme en une grande page polyphonique au rythme plus vif avec le même orchestre très fourni que le chœur d'entrée de l'œuvre. On suppose, avec beaucoup de vraisemblance qu'il s'agit d'une composition antérieure, purement instrumentale ; peut-être était-ce un mouvement de concerto ou même d'un mouvement de danse datant de l'époque de Coethen et faisant partie d'une « suite » ou « ouverture », car cette page présente un élan irrésistible qui rayonne une joie communicative. Qui sait si le concerto ou la danse originale n'étaient pas liés à quelque souvenir personnel de J.-S. Bach concernant sa rencontre avec sa femme Anna Magdalena, lorsqu'on connaît la genèse des œuvres de Bach, une telle hypothèse n'a rien d'invraisemblable. »

CANTATES BWV 34 et 34a. BCW / C. ROLE. ÉDITION AOÛT 2023